

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

**Б1.В.09**

(индекс дисциплины)

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода второго иностранного языка

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки (специальности)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

Форма обучения: очная

Год набора: 2017

### Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	10											
Часов по РУП	360											
Виды контроля в семестрах:	Экзамены	Зачеты		Курсовые проекты		Курсовые работы		Контрольные работы (для заочной формы обучения)				
	6	5 7										
	№№семестров											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	Итого
ЗЕТ по семестрам					4	4	2					10
Лекции												
Лабораторные												
Практические					68	68	28					164
Контактная работа					68,25	68,35	28,25					164,85
Сам. работа					75,75	40	43,75					159,5
Контроль						35,65						35,65
Итого					144	144	72					360

Тольятти, 2017

**Рецензирование рабочей программы дисциплины:**



Отсутствует



Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» (протокол заседания №8 от «20» февраля 2017 г.)



Рецензент \_\_\_\_\_

(должность, ученое звание, степень)

(подпись)

(И.О. Фамилия)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Срок действия рабочей программы дисциплины до «20» февраля 2021 г.**

**Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:**

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

С.М. Вопияшина

(И.О. Фамилия)

## **АННОТАЦИЯ**

### **дисциплины**

#### **Б1.В.09 Практический курс перевода второго иностранного языка**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование, развитие и закрепление навыков письменного перевода с немецкого языка на русский и в обратном направлении текстов различной функционально-стилевой и жанровой принадлежности, тематики и сложности, а также формирование навыков перевод с листа текстов деловой корреспонденции.

#### **Задачи:**

1. Научить учитывать в процессе перевода основные модели перевода и разрабатывать наиболее эффективные стратегии перевода, а также грамотно использовать переводческие приёмы и соответствия.
2. Подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках.
3. Выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их предупреждения.
4. Научить способам и приемам преодоления типичных лексико-грамматических и жанрово-стилистических переводческих трудностей.
5. Сформировать и закрепить умения и навыки письменного перевода текстов различных жанров, тематики и сложности на основных этапах процесса перевода: предпереводческом, собственно переводческом, редакционном.
6. Сформировать навыки устного перевода текстов деловой корреспонденции.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Русский язык и культура речи», «Функциональные стили современного русского языка», «Основы информационной культуры», «Информационные технологии в лингвистике», «Теория перевода», «Практический курс второго иностранного языка».

Дисциплинами, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Перевод переговоров (второй иностранный язык)», «Устный перевод».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: тенденции развития теории и практики перевода, исторические этапы развития переводоведения, место и роль теории перевода среди иных дисциплин; мировые тенденции развития перевода как научной и прикладной дисциплины.
	Уметь: определять место переводоведения в спектре изучаемых дисциплин; видеть тенденции развития перевода во взаимосвязи с лингвистическими и иными направлениями; понимать связь практики перевода с целым спектром направлений в профессиональной деятельности переводчика.
	Владеть: навыками реагирования на изменения в тенденциях и методиках создания перевода, использования информационных технологий в профессиональной сфере с целью сохранения конкурентоспособности.
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);	Знать: современные концепции порождения и восприятия устной и письменной речи; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.
	Уметь: применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.
	Владеть: навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);	Знать: правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; структуру и смысловую архитектуру текста; текстовые категории.
	Уметь: самостоятельно составлять на обоих языках коммерческие письма и письменно переводить их, используя различные справочно-информационные источники; адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
	Владеть: навыками аннотирования и реферирования текстов различной жанрово-стилистической принадлежности и сложности, составления деловой корреспонденции на иностранном языке в соответствии с правилами построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-

	речевых форм.
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);	Знать: стилеобразующие черты всех функциональных стилей как русского, так и второго иностранного языка; регистры речи; лингвистические маркеры социальных отношений; маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.
	Уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/ регистра; распознавать регистры общения в речи носителя языка, лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.
	Владеть: всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	Знать: этикетные формы письменной речи (деловые письма).
	Уметь: использовать этикетные формы в письменной коммуникации, а также в процессе перевода с листа.
	Владеть: формами речевого этикета для составления текстов деловой корреспонденции и их перевода.
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	Знать: характеристики электронных словарей, особенности их функционирования и создания; принципы работы электронных ресурсов различного типа; основы машинного перевода; принципы работы систем МТ и ТМ (память переводов), а также CAT-tools, их место в решении переводческих задач.
	Уметь: использовать электронные словари и другие электронные ресурсы на родном и иностранном языке в процессе письменного перевода; работать с компьютерными программами перевода; применять системы автоматического перевода (PROMT и Переводчик Google) и памяти переводов (Wordfast, OmegaT, SmartCat); работать с системами МП, ТМ и CAT в процессе решения реальных переводческих задач.
	Владеть: методикой использования словарей, включая электронные; навыками работы с электронными энциклопедическими и справочными системами; навыками создания лингвистических электронных ресурсов различного типа (словарей, сайтов и пр.) для решения конкретных переводческих задач; навыками работы с системами машинного перевода, памяти перевода и автоматизированного перевода.
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	Знать: стилеобразующие черты функциональных стилей как русского, так и второго иностранного языка; лексические, грамматические и стилистические особенности текстов, принадлежащих разным жанрам в изучаемой паре языков; особенности предпереводческого и редакционного анализа текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.
	Уметь: проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений; определять принадлежность текста к функциональному стилю.
	Владеть: навыками анализа и перевода текстов различной жанрово-стилистической принадлежности и сложности; методикой предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного

	диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, в том числе особенности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	Уметь: находить, анализировать и классифицировать информацию, необходимую для понимания текста оригинала и создания адекватного текста перевода.
	Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода; методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и интернете.
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);	Знать: модели перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; виды переводческих соответствий, принципы перевода связного текста; способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации.
	Уметь: применять лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности во всех видах перевода.
	Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе.
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);	Знать: лексические, грамматические и стилистические особенности текстов, принадлежащих разным жанрам в изучаемой паре языков; концептуальную и языковую картину мира носителей иноязычных культур; лингвострановедческие реалии и регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка.
	Уметь: осуществлять письменный перевод, а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; письменно переводить со второго иностранного языка на русский общественно-политические тексты средней трудности со скоростью 1500-1700 печатных знаков за 1,5 часа, используя различные справочно-информационные источники; письменно переводить со второго иностранного языка на русский научно-технические тексты средней трудности со скоростью 1200-1400 печатных знаков за 1,5 часа, используя различные справочно-информационные источники; письменно переводить с русского языка на второй иностранный язык несложные общественно-политические тексты со скоростью 1100-1300 печатных знаков за 1,5 часа, используя различные справочно-информационные источники.
	Владеть: навыками анализа и перевода текстов различной жанрово-стилистической принадлежности и сложности.
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);	Знать: составляющие информационных технологий, этапы внедрения информационных технологий в процесс перевода, их место в практике перевода, роль и значение информационных и компьютерных технологий в профессии переводчика; возможности использования компьютерных технологий для автоматизации деятельности переводчика, современные требования к работе с программным обеспечением.
	Уметь: использовать аппаратное и программное обеспечение

	для решения конкретных переводческих задач; работать с компьютером как средством получения, обработки лингвистической информации и управления ею; правильно оформлять текст перевода, в том числе иноязычный, в текстовом редакторе.
	Владеть: навыками корректного оформления текстов переводов; компьютером для решения конкретных переводческих задач (автоматизации и упрощения профессиональной деятельности); компьютером как средством получения, обработки информации на русском и иностранных языках и управления ею; навыками оформления текста перевода, в том числе иноязычного, в различных редакторах (MS Word, Excel, PowerPoint).
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).	Знать: регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста.
	Уметь: беспаузно переводить с листа текст объемом до 1800 печатных знаков за 10 минут; осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	Владеть: набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
<b>5 семестр</b>	
Модуль 1. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности	Тема 1. Текст как объект перевода: Предпереводческий, сопоставительный и редакционный анализ текста
	Тема 2. Инструкция несложного бытового прибора: Особенности жанра, предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Стилистическая и лингвистическая правка. Сопоставительный анализ. Особенности перевода с русского языка на немецкий. Сложности перевода с русского языка немецкий.
	Тема 3. Инструкция несложного промышленного устройства: Особенности жанра, предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Стилистическая и лингвистическая правка. Сопоставительный анализ.
	Тема 4. Словарные и энциклопедические статьи: Особенности жанра, предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Стилистическая и лингвистическая правка. Сопоставительный анализ. Особенности перевода с русского языка на немецкий.

	<p>Сложности перевода с русского языка на немецкий.</p> <p>Тема 5. Научно-технический текст несложный по содержанию: особенности жанра, клише предпереводческого анализа. Предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Стилистическая и лингвистическая правка. Сопоставительный анализ.</p> <p>Особенности письменного аннотирования и реферирования. Письменный перевод научно-технического текста несложного по содержанию (с немецкого языка на русский) с последующей стилистической и лингвистической правкой.</p> <p>Сопоставительный анализ текста перевода и оригинала. Письменный перевод научно-технического текста несложного по содержанию с русского языка на немецкий. Анализ жанровых особенностей и предупреждение терминологических ошибок.</p>
Модуль 2. Грамматические аспекты перевода	Тема 1. Перевод местоимений с немецкого языка на русский: Перевод указательных местоимений. Перевод неопределенного местоимения <i>man</i> .
	Тема 2. Перевод распространенных определений: Особенности образования и письменного перевода распространенных определений с немецкого языка на русский
	Тема 3. Перевод конструкций с инфинитивом: Особенности письменного перевода конструкции «haben / sein + zu + Infinitiv» с немецкого языка на русский.
	Тема 4. Грамматические особенности перевода: Принципы перевода местоименных наречий, конструкций «lassen + Infinitiv», «lassen + sich + Infinitiv».
Модуль 3. Лексические аспекты перевода	Тема 1. Лексические особенности перевода: Перевод лексики, провоцирующей переводческие ошибки. Перевод «ложных друзей переводчика» с немецкого языка на русский.
	Тема 2. Особенности перевода лексических сложностей: Письменный перевод идиом и «ложных друзей переводчика» с русского языка на немецкий. Письменный перевод наименований произведений искусства, книг, библиографических списков, топонимов, личных имен и пр.
	Тема 3. Лексические особенности перевода: Перевод идиом и устойчивых словосочетаний с немецкого языка на русский. Письменный перевод «ложных друзей переводчика» с немецкого языка на русский. Письменный перевод сокращений с немецкого языка на русский. Письменный перевод безэквивалентной лексики. Письменный перевод многозначных слов с немецкого языка на русский и наоборот.
<b>6 семестр</b>	
Модуль 1. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности	Тема 1. Публицистический текст (статьи на общественную и экономическую тематику): Особенности жанра «статья», предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Аннотирование и реферирование публицистической статьи на немецком и русском языках. Стилистическая и лингвистическая правка текста перевода, сопоставительный анализ. Сопоставительный анализ текста перевода и оригинала. Перевод текста статьи с русского языка на немецкий.
	Тема 2. Публицистический текст (новости, малоформатные



	<p>тексты): Публицистический текст (новости): особенности жанра «новостная статья».</p> <p>Новостной текст: предпереводческий анализ, трансформационный анализ.</p> <p>Новостные и малоформатные тексты: аннотирование и реферирование.</p> <p>Стилистическая и лингвистическая правка, сопоставительный анализ текстов новостных Интернет-порталов на русском и немецком языках.</p>
	<p>Тема 3. Реклама (журнальная и газетная) и интернет-сайты: Особенности жанра, предпереводческий анализ, трансформационный анализ.</p> <p>Стилистическая и лингвистическая правка. Сопоставительный анализ. Сопоставительный анализ</p>
	<p>Тема 4. Интернет-сайты: Предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Стилистическая и лингвистическая правка.</p> <p>Сопоставительный анализ. Перевод с русского языка на немецкий.</p>
	<p>Тема 5. Юридические тексты: Конституция: особенности жанра, клише предпереводческого анализа. Конституция: трансформационный анализ текста перевода.</p> <p>Юридические тексты: стилистическая и лингвистическая правка текста перевода.</p> <p>Письменный перевод юридического текста несложного по содержанию (с немецкого языка на русский) с последующей стилистической и лингвистической правкой.</p> <p>Сопоставительный анализ текста перевода и оригинала.</p>
	<p>Тема 6. Юридические тексты: Устав предприятия, протокол собрания: особенности жанра. Устав предприятия, протокол собрания. Письменный перевод текста, трансформационный анализ. Устав предприятия, протокол собрания: стилистическая и лингвистическая правка, сопоставительный анализ текста перевода и оригинала.</p> <p>Устав предприятия, протокол собрания: особенности перевода с русского языка на немецкий.</p>
Модуль 2. Грамматические аспекты перевода	<p>Тема 1. Перевод конструкций долженствования. Передача особенностей конъюнктива. Перевод конструкции «zu + Partizip II». Перевод сослагательного наклонения.</p>
	<p>Тема 2. Перевод придаточных предложений. Особенности письменного перевода придаточных предложений с немецкого языка на русский</p>
	<p>Тема 3. Особенности перевода некоторых грамматических конструкций: Письменный перевод устойчивых грамматических словосочетаний. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций с немецкого языка на русский</p>
	<p>Тема 4. Грамматические особенности перевода: Письменный перевод устойчивых грамматических словосочетаний. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.</p>
Модуль 3. Лексические аспекты перевода	<p>Тема 1. Перевод лексики, относящейся к разным стилям речи. Перевод лексики, провоцирующей переводческие ошибки.</p>
	<p>Тема 2. Лексические особенности перевода. Перевод</p>

	афоризмов, пословиц цитат, наименований.
	Тема 3. Особенности перевода лексических сложностей. Перевод лексики различной стилистической окраски с немецкого языка на русский.
	Тема 4. Лексические особенности перевода: Письменный перевод реалий; неологизмов, архаизмов и историзмов с немецкого языка на русский.
<b>7 семестр</b>	
Модуль 1. Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Тема 1. Введение, основные понятия, требования к оформлению. Международные правила перевода торговых терминов. Сокращения на ИЯ и их передача на ПЯ
	Тема 2. Установление контакта. Письма в Торгово-промышленные палаты и ответы. Получение информации о потенциальных деловых партнерах. Ознакомление с формой письма. Составление и перевод писем (письменный, устный, с листа)
	Тема 3. Запрос. Ознакомление с формой письма-запроса. Составление писем-запросов с использованием наиболее употребительных клише и фраз
	Тема 4. Письмо-предложение. Ответ на письмо-запрос. Ознакомление с формой и основными особенностями писем-предложений. Основные требования к оформлению и переводу письма-предложения. Самостоятельное составление документов. Перевод писем запрос и предложение (письменный, устный)
	Тема 5. Заказ. Ознакомление с видами и формами писем-заказов. Составление, перевод писем (письменный, устный)
	Тема 6. Подтверждение заказа. Ознакомление с видами и формами писем-подтверждений заказа как обязательного элемента международной деловой корреспонденции. Составление, перевод писем (письменный, устный)
	Тема 7. Наведение справок. Наведение справок о кредитоспособности. Предоставление справок рекомендателями. Составление писем. Трудности перевода писем данного типа. Составление, перевод писем (письменный, устный)
	Тема 8. Виды оплаты и платежная документация. Виды оплаты, денежные средства, валюты и курсы валют, счет. Мини-тексты на перевод. Виды оплаты, применяемые в торговле. Оформление счетов, аккредитивов, счетов-фактур. Выполнение практических заданий по переводу. Составление, перевод писем (письменный, устный)
	Тема 9. Транспортировка груза. Виды писем и сопроводительной документации. Термины, сокращения, клише, используемые в сопроводительной документации и их перевод. Особенности перевода терминологии. Составление, перевод писем (письменный, устный)
	Тема 10. Письма-напоминания: виды (напоминание о поставке, напоминание о платеже), структура, требования к оформлению и переводу. Составление, перевод писем (письменный,

	устный).
	Тема 11. Рекламации: виды, структура, требования к оформлению и переводу. Особенности клишированной лексики. Составление, перевод писем (письменный, устный). Ответ на рекламацию

**Общая трудоемкость дисциплины – 10 ЗЕТ.**

#### 4. Технологическая карта по учебному курсу «Практический курс перевода второго иностранного языка 1»

Идентификатор курса в модуле "Методическая работа" id=113250

Семестр изучения	Кол-во недель, в течение которых реализуется курс	Объем учебного курса и виды учебных мероприятий														Форма контроля	Контроль в часах	
		Всего часов по уч. плану	Контактная работа					Самостоятельная работа										
			Всего					В т.ч. в интерактивной форме	Всего	Лабораторные	Консультации	РГР	Курс. проекты (Курс. работы)	Контрольные работы	Иное			ОТ
			Всего	Лекции	Лабораторные	Практические												
5	17	144	68,25	0	0	68	58	75,75	0	0	0	0	0	75,75	0	зачет		

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
1	1	Практическое занятие 1	ПрЗ-1	Текст как объект перевода. Предпереводческий, сопоставительный и редакционный анализ текста. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические).	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 5-6, 83-87

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
1	1	Индивидуальное домашнее задание 1	ИДЗ-1	Текст как объект перевода. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к Пр3-2 и Пр3-3. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к Пр3). Технология портфолио (ИДЗ: начало разработки портфолио по модулю «Письменный перевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности» ). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с	-		0			4	5				0		5, С. 12-13

№ н е д е л и	№моду л я	Наименование учебного мероприятия	К р- н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				интернет-ресурсами и гlossариями)													
1	1	Практическое занятие 1	Пр3-2	Инструкция несложного бытового прибора. Особенности жанра, предпереводческий анализ. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и гlossариями)	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С.14-28
2	1	Практическое занятие 3	Пр3-3	Инструкция несложного бытового прибора: трансформационный анализ. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические).	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С.14-28

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
2	1	Индивидуальное домашнее задание 2	ИДЗ-2	Инструкция несложного бытового прибора. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к ПрЗ-4 и ПрЗ-5. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к терминологическому диктанту). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	-		0			4	5				0		5, С.14-28
2	1	Практическое занятие 4	ПрЗ-4	Инструкция несложного бытового прибора: стилистическая и	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С.14-28

№ н е д е л и	№моду л я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?  	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				лингвистическая правка. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
3	1	Практическое занятие 5	Пр3-5	Инструкция несложного бытового прибора: сопоставительный анализ. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: терминологический диктант). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие:	+	П	5	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С.14-28



№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
3	1	Индивидуальное домашнее задание 3	ИДЗ-3	Инструкция несложного бытового прибора. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к ПрЗ-6 и ПрЗ-7. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к ПрЗ). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	-		0			4	5				0		5, С.14-28
3	1	Практическое занятие 6	ПрЗ-6	Инструкция несложного бытового прибора: особенности перевода с русского языка на немецкий. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические).	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С.14-28

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
4	1	Практическое занятие 7	Пр3-7	Инструкция несложного бытового прибора: сложности перевода с русского языка на немецкий. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С.14-28

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?  	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)	
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование		
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях							
4	1	Индивидуальное домашнее задание 4	ИДЗ-4	Инструкция несложного бытового прибора. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к ПрЗ-8 и ПрЗ-9. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к ПрЗ). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	-		0			4	5				0		5, С.14-28	
4	2	Практическое занятие 8	ПрЗ-8	Перевод местоимений с немецкого языка на русский. Перевод указательных местоимений. Перевод неопределенного местоимения тап. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа).	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1			0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С.14-28

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?  	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и гlossариями)													
5	1	Практическое занятие 9	Пр3-9	Инструкция несложного промышленного устройства: особенности жанра, предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и гlossариями)	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С.14-28
5	1	Индивидуальное домашнее задание 5	ИД3-5	Инструкция несложного промышленного устройства.	-		0			4	5				0		5, С.14-28

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к Пр3-10 и Пр3-11. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка доклада). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
5	1	Практическое занятие 10	Пр3-10	Инструкция несложного промышленного устройства: стилистическая и лингвистическая правка перевода. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С.14-28

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
6	1	Практическое занятие 11	Пр3-11	Инструкция несложного промышленного устройства: сопоставительный анализ оригинала и перевода. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С.14-28
6	3	Практическое занятие 12	Пр3-12	Перевод лексики, провоцирующей переводческие ошибки. Перевод «ложных друзей переводчика» с немецкого языка на русский.	+	П	10	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С.14-28

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: визуальное практическое занятие: презентационный метод: мини-доклад; оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
6	3	Индивидуальное домашнее задание 6	ИДЗ-6	Лексические особенности перевода. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к Пр3-12 и Пр3-13. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к контрольной работе). Информационные технологии	-		0			6	5				0		5, С.14-28

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р- н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				(ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
7	1	Практическое занятие 13	Пр3-13	Контрольная работа №1. Анализ и перевод с немецкого языка на русский несложной инструкции к медикаментам. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: контрольная работа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	20	2	-			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	
7	1	Индивидуальное домашнее задание 7	ИДЗ-7	Словарные и энциклопедические статьи. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к Пр3-14 и Пр3-15. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к	-		0			4	6				0		5, С.28-42



№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?  	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				терминологическому диктанту). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
7	1	Практическое занятие 14	Пр3-14	Словарные и энциклопедические статьи: особенности жанра, предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С.28-42
8	1	Практическое занятие 15	Пр3-15	Словарные и энциклопедические статьи:	+	П	20	2	+			Компьютерный класс общего	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение,	5, С.28-42

№ н е д е л и	№модуля	Наименование учебного мероприятия	К р- н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуемая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				стилистическая и лингвистическая правка. Сопоставительный анализ. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Технологии контекстного обучения (практическое занятие: анализ конкретных ситуаций при решении разноуровневых задач). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)							доступа					Затемнение	
8	1	Практическое занятие 16	Пр3-16	Словарные и энциклопедические статьи. Особенности письменного перевода с русского языка на немецкий. Технологии (формы: методы):	+	П	5	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С.28-42

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				Технологии традиционного обучения (практическое занятие: терминологический диктант). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
8	1	Индивидуальное домашнее задание 8	ИДЗ-8	Словарные и энциклопедические статьи. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к Пр3-16 и Пр3-17. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к мини-контрольной работе; подготовка к экспресс-опросу). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации,	-		0			4	5				0		5, С.28-42

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
9	2	Практическое занятие 17	Пр3-17	Перевод распространенных определений. Особенности образования и письменного перевода распространенных определений с немецкого языка на русский. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: мини-контрольная работа). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	10	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С.28-42
9	2	Практическое занятие 18	Пр3-18	Перевод конструкций с инфинитивом. Особенности письменного перевода конструкции «haben / sein + zu + Infinitiv» с немецкого языка на русский.	+	П	5	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С.28-42

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: экспресс-опрос). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
9	2	Индивидуальное домашнее задание 9	ИДЗ-9	Особенности перевода грамматических явлений. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к ПрЗ-18 и ПрЗ-19. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к тесту). Технология портфолио (ИДЗ: разработка портфолио по модулю «Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности»).	-		0			4	6				0		5, С.28-42

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р- н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ? ?	В е д у щ и й	М а х б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о а у д.	№ а у д · д р · м е с т о	М а х с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				Информационные технологии (ИДЗ: оформлнение текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
9	3	Практическое занятие 19	Пр3-19	Особенности перевода лексических сложностей. Письменный перевод идиом и «ложных друзей переводчика» с русского языка на немецкий. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С.28-42
10	3	Практическое занятие 20	Пр3-20	Письменный перевод наименований произведений искусства, книг,	+	П	10	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С.28-42

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				библиографических списков, топонимов, личных имен и пр. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: тест). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
10	3	Индивидуальное домашнее задание 10	ИДЗ-10	Особенности перевода лексических сложностей. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к Пр3-20 и Пр3-21. Подготовка в контрольной работе №2. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к контрольной работе). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста	-		0			6	5				0		5, С.28-42

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
11	1	Практическое занятие 21	Пр3-21	Контрольная работа №2. Анализ и перевод текста энциклопедической статьи с русского языка на немецкий. Выполнение лексико- стилистических заданий с целью развития речевой компетенции, заданий на отработку навыков стилистического перекодирования текста оригинала и транслята. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: контрольная работа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	20	2	-			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер	
11	1	Практическое занятие 22	Пр3-22	Научно-технический текст несложный по содержанию:	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение,	5, С. 42-62



№ н е д е л и	№моду л я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				особенности жанра, клише предпереводческого анализа. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)							доступа				Затемнение		
11	1	Индивидуальное домашнее задание 11	ИДЗ-11	Научно-технический текст несложный по содержанию. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к ПрЗ-22 и ПрЗ-23. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к ПрЗ). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по	-		0			5	5				0		5, С. 42-62

№ н е д е л и	№моду л я	Наименование учебного мероприятия	К р- н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ? ?	В е д у щ и й	М а х б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о а у д.	№ а у д · д р · м е с т о	М а х с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
12	1	Практическое занятие 23	Пр3-23	Научно-технический текст несложный по содержанию: трансформационный анализ текста перевода. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 42-62
12	1	Практическое занятие 24	Пр3-24	Научно-технический текст несложный по содержанию: особенности письменного аннотирования и реферирования. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 42-62

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
12	1	Индивидуальное домашнее задание 12	ИДЗ-12	Научно-технический текст несложный по содержанию. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к ПрЗ-24 и ПрЗ-25. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к ПрЗ). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	-		0			5	5				0		5, с. 42-62

№ н е д е л и	№моду л я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
13	1	Практическое занятие 25	Пр3-25	Письменный перевод научно-технического текста несложного по содержанию (с немецкого языка на русский) с последующей стилистической и лингвистической правкой. Сопоставительный анализ текста перевода и оригинала. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 42-62
13	1	Практическое занятие 26	Пр3-26	Письменный перевод научно-технического текста несложного по содержанию с русского языка на немецкий. Анализ жанровых особенностей и	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 42-62

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				предупреждение терминологических ошибок. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
13	1	Индивидуальное домашнее задание 13	ИДЗ-13	Научно-технический текст несложный по содержанию. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к ПрЗ-26 и ПрЗ-27. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к ПрЗ). Технология портфолио (ИДЗ: разработка портфолио по модулю «Письменный	-		0			5	5				0		5, С. 42-62

№ н е д е л и	№модуля	Наименование учебного мероприятия	К р- н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности»). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
13	1	Практическое занятие 27	Пр3-27	Письменный перевод научно- технического текста несложного по содержанию с русского языка на немецкий. Сопоставительный анализ, редакторская правка. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 42-62

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				гlossариями)													
14	1	Практическое занятие 28	Пр3-28	Письменный перевод научно-технического текста. Анализ и редакторская правка текста перевода. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и гlossариями)	+	П	0	2	-			Компьютерный класс общего доступа	1		0		5, С. 42-62
14	2	Индивидуальное домашнее задание 14	ИД3-14	Перевод научно-технических текстов в грамматическом аспекте. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к Пр3-28 и Пр3-29. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного	-		0			5	5				0		5, С. 42-62

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р- н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				обучения (ИДЗ: подготовка к тесту; подготовка к контрольной работе). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и гlossариями)													
14	2	Практическое занятие 29	Пр3-29	Принципы перевода местоименных наречий, конструкций «lassen + Infinitiv», «lassen + sich + Infinitiv». Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: тест). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и гlossариями)	+	П	10	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 42-62



№ н е д е л и	№моду л я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
15	3	Практическое занятие 30	Пр3-30	Перевод идиом и устойчивых словосочетаний с немецкого языка на русский. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: мини-контрольная работа №3). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и гlossариями)	+	П	10	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 42-62
15	3	Индивидуальное домашнее задание 15	ИД3-15	Лексические особенности перевода. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к Пр3-30 и Пр3-31. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИД3: подготовка к Пр3). Информационные технологии (ИД3: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и гlossариями)	-		0			6	5				0		5, С. 42-62

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
15	3	Практическое занятие 31	ПрЗ-31	Письменный перевод «ложных друзей переводчика» с немецкого языка на русский. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 42-62
16	3	Индивидуальное домашнее задание 16	ИДЗ-16	Лексические особенности перевода. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к ПрЗ-32. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к ПрЗ). Технология портфолио (ИДЗ: оформление портфолио по модулю «Письменный	-		40			6	5				0		5, С. 42-62

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?  	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности»). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
16	3	Практическое занятие 32	Пр3-32	Письменный перевод сокращений с немецкого языка на русский. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: терминологический диктант). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	5	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 42-62
17	3	Практическое занятие 33	Пр3-33	Письменный перевод безэквивалентной лексики.	+	П	0	2	-			Компьютерный класс общего	1		0		5, С. 42-62

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+		100	2	-			доступа	1		0	Итоговый тест по курсу через ОТ	ТИ
17		Итоговый тест по курсу через ОТ	ТИ				100	2	-			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Итоговый тест по курсу через ОТ	ТИ
18	1	Бонусные баллы	ББ-1	Участие студентов в конкурсе переводов с текстом, переведенном с немецкого языка на русский или с русского языка на немецкий (1 конкурс – 10 баллов).	-		20								0		
						ИТОГО	120	68	58	76							
								144									
								0									



## Технологическая карта по учебному курсу «Практический курс перевода второго иностранного языка 2»

Идентификатор курса в модуле "Методическая работа" id=113253

Семестр р изучения		Кол-во недель, в течение которых реализуется курс	Объем учебного курса и виды учебных мероприятий														Форма контр оля	Контр оль в часах	
			Всего часов по уч. плану	Контактная работа					Самостоятельная работа										
				Всего					В т.ч. в интерактивно й форме	Всего	Лабораторны е	Консультации	РГР	Курс. проекты (Курс. работы)	Контрольные работы	Иное			ОТ
				Всего	Лекции	Лабораторны е	Практичес кие												
6		18	144	68,35	0	0	68	60	40	0	0	0	0	0	40	0	экзамен	35,65	
№ не де ли	№модуля	Наименование учебного мероприятия	К р. на з ва ни е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и н ?	В е д у щ и й	М а х б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)		
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о а у д.	№ а у д · д р · м е с т о	М а х с т у д.	Требуемое оборудование			
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях								
1	1	Практическое занятие 1	Пр3-1	Публицистический текст (статьи на общественную и экономическую тематику). Особенности жанра «статья», предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные,	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 64-88		

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
1	1	Индивидуальное домашнее задание 1	ИДЗ-1	Публицистический текст (статьи на общественную и экономическую тематику). Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к Пр3-2 и Пр3-3. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к Пр3). Технология портфолио (ИДЗ: начало разработки портфолио по модулю «Письменный перевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности»).	-		0			4	5				0		5, С. 64-88
				Информационные технологии													

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				(ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
1	1	Практическое занятие 2	Пр3-2	Публицистический текст (статьи на общественную и экономическую тематику). Аннотирование и реферирование публицистической статьи на немецком и русском языках. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	88 5, С. 64-
2	1	Практическое занятие 3	Пр3-3	Публицистический текст (статьи на общественную и	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение,	5, С. 64-88



№ н е д е л и	№модуля	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуемая литература (№и стр.)	
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование		
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях							
				экономическую тематику). Стилистическая и лингвистическая правка текста перевода, сопоставительный анализ. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)								доступа				Затемнение		
2	1	Индивидуальное домашнее задание 2	ИДЗ-2	Публицистический текст (статьи на общественную и экономическую тематику). Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к ПрЗ-4 и ПрЗ-5. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного	-		0			2	6					0		5, С. 64-88

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р- н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				обучения (ИДЗ: подготовка к выполнению разноуровневых заданий). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
2	1	Практическое занятие 4	ПрЗ-4	Публицистический текст (статьи на общественную и экономическую тематику). Сопоставительный анализ текста перевода и оригинала. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 64-88

№ н е д е л и	№модуля	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуемая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
3	1	Практическое занятие 5	Пр3-5	Публицистический текст (статьи на общественную и экономическую тематику). Перевод текста статьи с русского языка на немецкий. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Технологии проблемного обучения (проблемное практическое занятие: решение проблемных/ ситуационных переводческих задач). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	10	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 64-88
3	3	Индивидуальное домашнее задание 3	ИД3-3	Особенности перевода лексики разного типа. Выполнение упражнений по	-		0			2	5				0		5, С. 64-88

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к Пр3-6 и Пр3-7. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к Пр3). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
3	2	Практическое занятие 6	Пр3-6	Перевод конструкций долженствования. Передача особенностей конъюнктива. Перевод конструкции «zu + Partizip II». Перевод сослагательного наклонения. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 64-88

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
4	3	Практическое занятие 7	ПрЗ-7	Перевод лексики, относящейся к разным стилям речи. Перевод лексики, провоцирующей переводческие ошибки. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 64-88
4	1	Индивидуальное домашнее задание 4	ИДЗ-4	Перевод новостного текста. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к ПрЗ-8 и ПрЗ-9.	-		0			2	5				0		5, С. 64-88

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р- н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ? ?	В е д у щ и й	М а х б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о а у д.	№ а у д · д р · м е с т о	М а х с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к терминологическому диктанту). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
4	1	Практическое занятие 8	ПрЗ-8	Публицистический текст (новости, малоформатные тексты). Публицистический текст (новости): особенности жанра «новостная статья». Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: терминологический диктант). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и	+	П	5	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 64-88

№ н е д е л и	№моду л я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				гlossариями)													
5	1	Практическое занятие 9	Пр3-9	Публицистический текст (новости, малоформатные тексты). Новостной текст: предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и гlossариями)	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 64-88
5	1	Практическое занятие 10	Пр3-10	Публицистический текст (новости, малоформатные тексты). Новостные и малоформатные тексты: аннотирование и реферирование. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного	+	П	30	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 64-88

№ н е д е л и	№модуля	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуемая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Технологии проблемного обучения (проблемное практическое занятие: решение проблемных/ ситуационных переводческих задач). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
5	3	Индивидуальное домашнее задание 5	ИДЗ-5	Лексические особенности перевода. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к Пр3-10 и Пр3-11. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к выполнению разноуровневых	-		0			2	5				0		5, С. 64-88



№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				заданий). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
6	1	Практическое занятие 11	Пр3-11	Публицистический текст (новости, малоформатные тексты). Стилистическая и лингвистическая правка, сопоставительный анализ текстов новостных Интернет-порталов на русском и немецком языках. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 64-88

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
6	3	Практическое занятие 12	Пр3-12	Лексические особенности перевода. Перевод афоризмов, пословиц цитат, наименований. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: терминологический диктант). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	5	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 64-88
6	3	Индивидуальное домашнее задание 6	ИД3-6	Лексические особенности перевода. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к Пр3-12 и Пр3-13. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИД3: подготовка к контрольной работе и	-		0			2	5				0		5, С. 64-88

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				терминологическому диктанту). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
7	1	Практическое занятие 13	Пр3-13	Контрольная работа №1. Анализ и перевод текста статьи на общественную и экономическую тематику с русского на немецкий язык. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: контрольная работа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	20	2	-			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	
7	1	Практическое занятие 14	Пр3-14	Реклама (журнальная и газетная) и интернет-сайты. Особенности жанра, предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Технологии (формы: методы):	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 88-105

№ н е д е л и	№модуля	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуемая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
7	1	Индивидуальное домашнее задание 7	ИДЗ-7	Реклама и интернет-сайты. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к ПрЗ-14 и ПрЗ-15. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к ПрЗ). Технология портфолио (ИДЗ: работа над портфолио по модулю «Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности»). Информационные технологии	-		0			2	6				0		5, с. 88-105

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				(ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
8	1	Практическое занятие 15	Пр3-15	Реклама (журнальная и газетная). Стилистическая и лингвистическая правка. Сопоставительный анализ. Сопоставительный анализ. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 88-105
8	1	Практическое занятие 16	Пр3-16	Интернет-сайты. Предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Стилистическая и	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 88-105

№ н е д е л и	№моду л я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?  	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				лингвистическая правка. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
8	1	Индивидуальное домашнее задание 8	ИДЗ-8	Реклама и интернет-сайты. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к Пр3-16 и Пр3-17. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к Пр3). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами	-		0			2	5				0		5, с. 88-105

№ н е д е л и	№моду л я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				и глоссариями)													
9	1	Практическое занятие 17	Пр3-17	Интернет-сайты. Сопоставительный анализ. Перевод с русского языка на немецкий. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 88-105
9	2	Практическое занятие 18	Пр3-18	Перевод придаточных предложений. Особенности письменного перевода придаточных предложений с немецкого языка на русский. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: экспресс-опрос).	+	П	5	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 88-105

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и гlossариями)													
9	2	Индивидуальное домашнее задание 9	ИДЗ-9	Особенности перевода грамматических явлений. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к ПрЗ-18 и ПрЗ-19. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к экспресс-опросам). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и гlossариями)	-		0			2	6				0		5, С. 88-105
10	3	Практическое занятие 19	ПрЗ-19	Особенности перевода лексических сложностей. Перевод лексики различной	+	П	5	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 88-105



№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				стилистической окраски с немецкого языка на русский. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: экспресс-опрос). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и гlossариями)													
10	3	Практическое занятие 20	Пр3-20	Мини-контрольная работа №2. Перевод предложений, содержащих различные лексические и грамматические явления, представляющие сложность для перевода, с немецкого языка на русский. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: мини-контрольная работа). Информационные технологии (практическое	+	П	10	2	-			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 88-105

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
10	3	Индивидуальное домашнее задание 10	ИДЗ-10	Особенности перевода лексических сложностей. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к ПрЗ-20 и ПрЗ-21. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к контрольной работе). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	-		0			2	5				0		5, с. 88-105
11	1	Практическое занятие 21	ПрЗ-21	Анализ и перевод текста с русского языка на немецкий. Выполнение лексико-стилистических заданий с целью развития речевой компетенции, заданий на отработку навыков стилистического	+	П	0	2	-			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер	

№ н е д е л и	№модуля	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуемая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				перекодирования текста оригинала и транслята. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
11	1	Практическое занятие 22	Пр3-22	Юридические тексты. Конституция: особенности жанра, клише предпереводческого анализа. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа).	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 105-117

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
11	1	Индивидуальное домашнее задание 11	ИДЗ-11	Юридические тексты. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к ПрЗ-22 и ПрЗ-23. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к ПрЗ). Технология портфолио (ИДЗ: работа над портфолио по модулю «Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности»). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	-		0			4	5				0		
12	1	Практическое занятие 23	ПрЗ-23	Юридические тексты. Конституция:	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение,	5, С. 105-117

№ н е д е л и	№моду л я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				трансформационный анализ текста перевода. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и гlossариями)								доступа				Затемнение	
12	1	Практическое занятие 24	Пр3-24	Юридические тексты. Юридические тексты: стилистическая и лингвистическая правка текста перевода. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 105-117

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и гlossариями)													
12	1	Индивидуальное домашнее задание 12	ИДЗ-12	Юридические тексты. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к ПрЗ-24 и ПрЗ-25. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к терминологическому диктанту). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и glossариями)	-		0			2	5				0		5, С. 105-117
13	1	Практическое занятие 25	ПрЗ-25	Юридические тексты. Письменный перевод юридического текста несложного по содержанию (с немецкого языка на русский) с последующей стилистической	+	П	5	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 105-117

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				и лингвистической правкой. Сопоставительный анализ текста перевода и оригинала. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: терминологический диктант). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
13	2	Практическое занятие 26	Пр3-26	Особенности перевода некоторых грамматических конструкций. Письменный перевод устойчивых грамматических словосочетаний. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций с немецкого языка на русский. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного	+	П	10	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 105-117

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				обучения (практическое занятие: мини-контрольная работа). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
13	1	Индивидуальное домашнее задание 13	ИДЗ-13	Юридические тексты. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к ПрЗ-26 и ПрЗ-27. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к мини-контрольной работе). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	-		0			2	5				0		5, С. 105-117



№ н е д е л и	№моду л я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
14	1	Практическое занятие 27	Пр3-27	Юридические тексты. Устав предприятия, протокол собрания: особенности жанра. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 105-117
14	1	Практическое занятие 28	Пр3-28	Юридические тексты. Устав предприятия, протокол собрания. Письменный перевод текста, трансформационный анализ. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии	+	П	0	2	-			Компьютерный класс общего доступа	1		0		5, С. 105-117

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				(практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
14	1	Индивидуальное домашнее задание 14	ИДЗ-14	Юридические тексты. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к ПрЗ-28 и ПрЗ-29. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к ПрЗ). Технология портфолио (ИДЗ: разработка портфолио по модулю «Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности»). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	-		0			2	5				0		5, С. 105-117

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
15	1	Практическое занятие 29	Пр3-29	Юридические тексты. Устав предприятия, протокол собрания: стилистическая и лингвистическая правка, сопоставительный анализ текста перевода и оригинала. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 105-117
15	1	Практическое занятие 30	Пр3-30	Юридические тексты. Устав предприятия, протокол собрания: особенности перевода с русского языка на немецкий. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое	+	П	0	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 105-117

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
15	3	Индивидуальное домашнее задание 15	ИДЗ-15	Лексические особенности перевода. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к ПрЗ-30 и ПрЗ-31. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к контрольной работе). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	-		0			4	5				0		5, С. 105-117

№ н е д е л и	№моду л я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?  	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
16	1	Практическое занятие 31	Пр3-31	Контрольная работа №3. Письменный перевод юридического текста с немецкого языка на русский. Выполнение заданий на отработку перевода терминологии. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: контрольная работа). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	+	П	20	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 105-117
16	3	Практическое занятие 32	Пр3-32	Лексические особенности перевода. Письменный перевод реалий; неологизмов, архаизмов и историзмов с немецкого языка на русский. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое	+	П	10	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 105-117

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				занятие: тест). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
16	3	Индивидуальное домашнее задание 16	ИДЗ-16	Лексические особенности перевода. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к ПрЗ-32 и ПрЗ-33. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к тестам). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)	-		0			2	5				0		5, С. 105-117
17	2	Практическое занятие 33	ПрЗ-33	Грамматические особенности перевода. Письменный перевод устойчивых	+	П	10	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		0	Компьютер, Медиаобеспечение, Затемнение	5, С. 105-117

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				грамматических словосочетаний. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: тест). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
17	3	Индивидуальное домашнее задание 17	ИДЗ-17	Лексические особенности перевода. Выполнение упражнений по пройденной теме, письменный перевод текстов. Подготовка к ПрЗ-34. Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к ПрЗ). Технология портфолио (ИДЗ: оформление портфолио по модулю «Письменный	-		40			2	5				0		5, С. 105-117

№ н е д е л и	№модул я	Наименование учебного мероприятия	К р-  н а з в а н и е	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	В р а с п и с а н и и ?	В е д у щ и й	М а х  б а л л о в	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуем ая литература (№и стр.)
								в аудитории		самостоятельная работа		Тип аудитории	К о л - в о  а у д.	№ а у д · д р ·  м е с т о	М а х  с т у д.	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интеракт. форме (+, -)	в часах	в днях						
				перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности»). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)													
17		Итоговый тест по курсу через ОТ	ТИ		+		100	2	-			Компьютерный класс общего доступа	1		0		
18	1	Бонусные баллы	ББ-1	Конкурсы перевода. Участие студентов в конкурсе переводов с текстом, переведенном с немецкого языка на русский или с русского языка на немецкий (1 конкурс – 10 баллов).	-		20							0			
18		Самостоятельное изучение материала 1	Сам-1	Подготовка к экзамену.	-					36					0		
							ИТОГО	120	68	60	76						
									144								
									0								





#### 4. Структура и содержание учебного курса «Практический курс перевода второго иностранного языка 3»

(наименование дисциплины (учебного курса))

Семестр изучения 7

Семестр изучения	Кол-во недель, в течение которых реализуется курс	Объем учебного курса и виды учебных мероприятий														Форма контроля	Контроль в часах
		Всего часов по уч. плану	Контактная работа					Самостоятельная работа									
			Всего														
			Всего	Лекции	Лабораторные	Практические											
7	18	72	28,25	0	0	28	28	43,75	0	0	0	0	0	43,75	0	зачёт	

Раздел, модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименов ание оценочног о средства)	Рекоменду емая литератур а (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивно	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторн ых	практическ их							
Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Введение, основные понятия, требования к оформлению. Международные правила перевода торговых терминов. Сокращения на ИЯ и их			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в			Компьютерный класс общего доступа		5, С.119-196; 6, 7,8

	передача на ПЯ					малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ; работа на ПК с аудиоинформацией)					
Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Введение, основные понятия, требования к оформлению. Международные правила перевода торговых терминов. Сокращения на ИЯ и их передача на ПЯ						3	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к ПрЗ). Технология портфолио (ИДЗ: начало разработки портфолио по модулю «Письменно-устный перевод деловой корреспонденции и (с немецкого и русского языков)»). Информационны			5, С.119-196; 6, 7,8

							е технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет- ресурсами и гlossариями)			
Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Установление контакта. Письма в Торгово-промышленные палаты и ответы. Получение информации о потенциальных деловых партнерах. Ознакомление с формой письма. Составление и перевод писем (письменный, устный, с листа)			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ; работа на ПК с		Компьютерный класс общего доступа		5, С.119-196; 6, 7,8

						аудиоинформацией)					
Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Запрос. Ознакомление с формой письма-запроса. Составление писем-запросов с использованием наиболее употребительных клише и фраз						3	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к терминологическому диктанту). Информационные технологии (ИДЗ: начало работы над презентацией по модулю «Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)»)			5, С.119-196; 6, 7,8
Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Запрос. Ознакомление с формой письма-запроса. Составление писем-запросов с использованием			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: терминологический диктант). Интерактивные			Компьютерный класс общего доступа	Терминологический диктант	5, С.119-196; 6, 7,8

	м наиболее употребительн ых клише и фраз					технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ; работа на ПК с аудиоинформацией)					
Письменно- устный перевод деловой корреспонден ции (с немецкого и русского языков)	Письмо- предложение. Ответ на письмо-запрос. Ознакомление с формой и основными особенностями писем- предложений. Основные требования к оформлению и переводу письма- предложения. Самостоятельн ое составление документов.						3	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к ПрЗ). Информационны е технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет- ресурсами и			5, С.119- 196; 6, 7,8

	Перевод писем запрос и предложение (письменный, устный)							гlossариями).			
Письменно- устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Письмо- предложение. Ответ на письмо-запрос. Ознакомление с формой и основными особенностями писем- предложений. Основные требования к оформлению и переводу письма- предложения. Самостоятельн ое составление документов. Перевод писем запрос и предложение (письменный, устный)			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ; работа на ПК с аудиоинформацией)			Компьютерный класс общего доступа		5, С.119- 196; 6, 7,8
Письменно- устный перевод	Заказ. Ознакомление с видами и						3	Технологии (формы: методы):			5, С.119- 196; 6, 7,8

деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	формами писем-заказов. Составление, перевод писем (письменный, устный)						Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к тесту). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)			
Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Заказ. Ознакомление с видами и формами писем-заказов. Составление, перевод писем (письменный, устный)			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: тест). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое		Компьютерный класс общего доступа	Тест	5, С.119-196; 6, 7,8



						занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ; работа на ПК с аудиоинформацией)					
Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Подтверждение заказа. Ознакомление с видами и формами писем-подтверждений заказа как обязательного элемента международной деловой корреспонденции. Составление, перевод писем (письменный, устный)						3	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к ПрЗ). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)			5, С.119-196; 6, 7,8
Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и	Подтверждение заказа. Ознакомление с видами и формами писем-подтверждения			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные,			Компьютерный класс общего доступа		5, С.119-196; 6, 7,8

русского языков)	й заказа как обязательного элемента международно й деловой корреспонденц ии. Составление, перевод писем (письменный, устный)					практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ; работа на ПК с аудиоинформацией)					
Письменно- устный перевод деловой корреспонден ции (с немецкого и русского языков)	Наведение справок. Наведение справок о кредитоспособ ности. Предоставлени е справок рекомендателя ми. Составление писем. Трудности перевода писем данного типа. Составление,						3	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к ПрЗ). Информационны е технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с			5, С.119- 196; 6, 7,8

	перевод писем (письменный, устный)							интернет- ресурсами и гlossариями)			
Письменно- устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Наведение справок. Наведение справок о кредитоспособности. Предоставлени е справок рекомендателя ми. Составление писем. Трудности перевода писем данного типа. Составление, перевод писем (письменный, устный)			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ; работа на ПК с аудиоинформацией)			Компьютерный класс общего доступа		5, С.119- 196; 6, 7,8
Письменно- устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и	Наведение справок. Наведение справок о кредитоспособности. Предоставлени						3	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к			5, С.119- 196; 6, 7,8

русского языков)	е справок рекомендателя ми. Составление писем. Трудности перевода писем данного типа. Составление, перевод писем (письменный, устный)						контрольной работе). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)			
Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Контрольная работа №1.			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: контрольная работа). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на		Компьютерный класс общего доступа	Контрольная работа	

						ПК по ГОСТ; работа на ПК с аудиоинформацией)					
Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Виды оплаты и платежная документация. Виды оплаты, денежные средства, валюты и курсы валют, счет. Мини-тексты на перевод. Виды оплаты, применяемые в торговле. Оформление счетов, аккредитивов, счетов-фактур. Выполнение практических заданий по переводу. Составление, перевод писем (письменный, устный)						3	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к ПрЗ). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)			5, С.119-196; 6, 7,8
Письменно-устный перевод	Виды оплаты и платежная документация.			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного			Компьютерный класс общего доступа		5, С.119-196; 6, 7,8

деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Виды оплаты, денежные средства, валюты и курсы валют, счет. Мини-тексты на перевод. Виды оплаты, применяемые в торговле. Оформление счетов, аккредитивов, счетов-фактур. Выполнение практических заданий по переводу. Составление, перевод писем (письменный, устный)					обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ; работа на ПК с аудиоинформацией)				
Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Транспортировка груза. Виды писем и сопроводительной документации. Термины, сокращения, клише,						3	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к тесту). Информационны		5, С.119-196; 6, 7,8

	используемые в сопроводительной документации и их перевод. Особенности перевода терминологии. Составление, перевод писем (письменный, устный)						е технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)			
Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Транспортировка груза. Виды писем и сопроводительной документации. Термины, сокращения, клише, используемые в сопроводительной документации и их перевод. Особенности перевода терминологии. Составление,			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: тест). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ; работа на ПК с		Компьютерный класс общего доступа	Тест	5, С.119-196; 6, 7,8

	перевод писем (письменный, устный)					аудиоинформацией)					
Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Письма-напоминания: виды (напоминание о поставке, напоминание о платеже), структура, требования к оформлению и переводу. Составление, перевод писем (письменный, устный).						3	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: выполнение теста). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)		Тест	5, С.119-196; 6, 7,8
Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Письма-напоминания: виды (напоминание о поставке, напоминание о платеже), структура, требования к						3	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к ПрЗ). Технологии			5, С.119-196; 6, 7,8



	оформлению и переводу. Составление, перевод писем (письменный, устный).						проблемного обучения (проблемное практическое занятие: решение проблемных/ ситуационных задач). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)			
Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Письма-напоминания: виды (напоминание о поставке, напоминание о платеже), структура, требования к оформлению и переводу.			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое		Компьютерный класс общего доступа	Разноуровневые задачи	5, С.119-196; 6, 7,8

	Составление, перевод писем (письменный, устный).					занятие: работа в малых группах, беседа). Технологии проблемного обучения (проблемное практическое занятие: решение проблемных/ ситуационных задач). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ; работа на ПК с аудиоинформацией)				
Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Письма-напоминания: виды (напоминание о поставке, напоминание о платеже), структура, требования к оформлению и переводу. Составление, перевод писем (письменный, устный).						3	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к ПрЗ). Информационные технологии (ИДЗ: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ, поиск		5, С.119-196; 6, 7,8

							информации, работа с интернет-ресурсами и глоссариями)				
Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Письма-напоминания: виды (напоминание о поставке, напоминание о платеже), структура, требования к оформлению и переводу. Составление, перевод писем (письменный, устный).			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические; терминологический диктант). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: оформление текста перевода на ПК по ГОСТ; работа на ПК с аудиоинформацией)			Компьютерный класс общего доступа	Терминологический диктант	5, С.119-196; 6, 7,8
Письменно-устный перевод	Рекламации: виды, структура,						4	Технологии (формы: методы):			5, С.119-196; 6, 7,8

деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	требования к оформлению и переводу. Особенности клишированной лексики. Составление, перевод писем (письменный, устный). Ответ на рекламацию						Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к ПрЗ). Информационные технологии (ИДЗ: оформление презентации по модулю «Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)»). Информационные технологии (ИДЗ: работа на ПК)			
Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Рекламации: виды, структура, требования к оформлению и переводу. Особенности клишированной лексики. Составление,			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии		Компьютерный класс общего доступа	Презентация	5, С.119-196; 6, 7,8

	перевод писем (письменный, устный). Ответ на рекламацию					(практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (визуальное практическое занятие: презентационный метод: презентация)					
Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Рекламации: виды, структура, требования к оформлению и переводу. Особенности клишированной лексики. Составление, перевод писем (письменный, устный). Ответ на рекламацию						4	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (ИДЗ: подготовка к ПрЗ). Технология портфолио (ИДЗ: оформление портфолио по модулю «Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)»). Информационны		Портфолио	5, С.119-196; 6, 7,8

							е технологии (ИДЗ: работа на ПК)			
	Тестирование через ОТ			2					Итогов ый тест	
Итого:				28	28		44			
		72								

## 5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

5 семестр

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Практическое занятие 5	ПрЗ-5	5	допускаются все студенты	<b>Терминологический диктант</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 5 баллов выставляется студенту, если студент верно записал от 100 до 91% слов;</li> <li>- 4 балла выставляется студенту, если студент верно записал от 90 до 81 % слов;</li> <li>- 3 балла выставляется студенту, если студент верно записал от 80 до 61% слов;</li> <li>- 2 балла выставляется студенту, если студент верно записал от 60 до 56% слов;</li> <li>- 1 балл выставляется студенту, если студент верно записал от 55 до 50% слов;</li> <li>- 0 баллов выставляется студенту, если студент верно записал 49 и менее процентов слов.</li> </ul>
Практическое занятие 12	ПрЗ-12	10	допускаются все студенты	<b>Мини-доклад</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 10 баллов выставляется студенту, если студент набрал 145–150 условных баллов;</li> <li>- 9 баллов выставляется студенту, если студент набрал 140–144 условных баллов;</li> </ul>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<ul style="list-style-type: none"> <li>- 8 баллов выставляется студенту, если студент набрал 135–139 условных баллов;</li> <li>- 7 баллов выставляется студенту, если студент набрал 130–134 условных баллов;</li> <li>- 6 баллов выставляется студенту, если студент набрал 125–129 условных баллов;</li> <li>- 5 баллов выставляется студенту, если студент набрал 120–124 условных баллов;</li> <li>- 4 балла выставляется студенту, если студент набрал 100–119 условных баллов;</li> <li>- 3 балла выставляется студенту, если студент набрал 80–99 условных баллов;</li> <li>- 2 балла выставляется студенту, если студент набрал 60–79 условных баллов;</li> <li>- 1 балл выставляется студенту, если студент набрал 40–59 условных баллов;</li> <li>- 0 баллов выставляется студенту, если студент набрал 39 условных баллов и менее.</li> </ul>
Практическое занятие 13	Пр3-13	20	допускаются все студенты	<b>Контрольная работа №1</b> Общее количество баллов вычисляется с помощью суммирования баллов, набранных студентом за письменный перевод и за выполненные задания 1 и 3.



Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>Максимальное количество баллов, которые возможно набрать за выполнение данной работы, 20.</p> <p><b>Критерии оценки каждого из заданий 1 и 3:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 5 баллов выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода; верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;</li> <li>- 4 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат синтеза</li> </ul>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода; верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (допускается до двух недочетов, которые студент может самостоятельно исправить). Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;</p> <p>- 3 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до 4-х) различного характера;</p> <p>- 2 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (не более 5-ти) различного характера;</p> <p>- 1 балл выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера;</p> <p>- 0 баллов выставляется студенту, если задания не выполнены.</p> <p><b>Критерии оценки письменного перевода:</b></p> <p>- 10 баллов – 0 баллов ошибок,</p> <p>- 9 баллов – от 0 до 1 балла ошибок, кроме грубых,</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<ul style="list-style-type: none"> <li>- 8 баллов – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых,</li> <li>- 7 баллов – от 2,1 до 3 баллов, допускается одна грубая ошибка,</li> <li>- 6 баллов – от 3,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка,</li> <li>- 5 баллов – от 4,1 до 5 баллов, допускается две грубые ошибки,</li> <li>- 4 балла – от 5,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,</li> <li>- 3 балла – от 6,1 до 7 баллов, допускается от 2-х до 4-х грубых ошибок,</li> <li>- 2 балла – от 7,1 до 8 баллов, допускается от 5-ти до 7 грубых ошибок,</li> <li>- 1 балл – от 8,1 баллов и более, более 8-ми грубых ошибок,</li> <li>- 0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.</li> </ul> <p>Расчет условных баллов ошибок см. ФОС дисциплины.</p>
Практическое занятие 15	Пр3-15	20	допускаются все студенты	<p><b>Разноуровневые задания</b></p> <p>Общее количество баллов вычисляется с помощью суммирования баллов, набранных студентом за каждое из</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>заданий. Максимальное количество баллов, которые возможно набрать за выполнение данной работы, 20.</p> <p><b>Критерии оценки каждого из 4-х заданий:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 5 баллов выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;</li> <li>- 4 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;</li> <li>- 3 балла выставляется студенту, если</li> </ul>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до 4-х) различного характера;</p> <p>- 2 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (не более 5-ти) различного характера;</p> <p>- 1 балл выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера;</p> <p>- 0 баллов выставляется студенту, если</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				задания не выполнены.
Практическое занятие 16	ПрЗ-16	5	допускаются все студенты	<b>Терминологический диктант</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 5 баллов выставляется студенту, если студент верно записал от 100 до 91% слов;</li> <li>- 4 балла выставляется студенту, если студент верно записал от 90 до 81 % слов;</li> <li>- 3 балла выставляется студенту, если студент верно записал от 80 до 61% слов;</li> <li>- 2 балла выставляется студенту, если студент верно записал от 60 до 56% слов;</li> <li>- 1 балл выставляется студенту, если студент верно записал от 55 до 50% слов;</li> <li>- 0 баллов выставляется студенту, если студент верно записал 49 и менее процентов слов.</li> </ul>
Практическое занятие 17	ПрЗ-17	10	допускаются все студенты	<b>Мини-контрольная работа</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 10 баллов выставляется студенту, если студент набрал 145–150 условных баллов;</li> <li>- 9 баллов выставляется студенту, если студент набрал 140–144 условных баллов;</li> <li>- 8 баллов выставляется студенту, если студент набрал 135–139 условных</li> </ul>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				баллов; - 7 баллов выставляется студенту, если студент набрал 130–134 условных баллов; - 6 баллов выставляется студенту, если студент набрал 125–129 условных баллов; - 5 баллов выставляется студенту, если студент набрал 120–124 условных баллов; - 4 балла выставляется студенту, если студент набрал 100–119 условных баллов; - 3 балла выставляется студенту, если студент набрал 80–99 условных баллов; - 2 балла выставляется студенту, если студент набрал 60–79 условных баллов; - 1 балл выставляется студенту, если студент набрал 40–59 условных баллов; - 0 баллов выставляется студенту, если студент набрал 39 условных баллов и



Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				менее.
Практическое занятие 18	Пр3-18	5	допускаются все студенты	<b>Экспресс-опрос</b> - 5 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 100 до 91% вопросов; - 4 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 90 до 81% вопросов; - 3 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 80 до 61% вопросов; - 2 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 60 до 56% вопросов; - 1 балл выставляется студенту, если студент верно ответил на 55 до 50% вопросов; - 0 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 49 и менее процентов вопросов.
Практическое занятие 20	Пр3-20	10	допускаются все студенты	<b>Тест</b> - 10 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 91–100% вопросов;

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<ul style="list-style-type: none"> <li>- 9 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 81–90% вопросов;</li> <li>- 8 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 71–80% вопросов;</li> <li>- 7 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 61 до 70% вопросов;</li> <li>- 6 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 51 до 60% вопросов;</li> <li>- 5 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 41–50% вопросов;</li> <li>- 4 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 31–40% вопросов;</li> <li>- 3 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 21–30% вопросов;</li> <li>- 2 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 11 до 20% вопросов;</li> </ul>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 балл выставляется студенту, если студент верно ответил на 6 до 10% вопросов;</li> <li>- 0 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 5% вопросов.</li> </ul>
Практическое занятие 21	Пр3-21	20	допускаются все студенты	<p><b>Контрольная работа №2</b> Общее количество баллов вычисляется с помощью суммирования баллов, набранных студентом за письменный перевод и за выполненные задания 1 и 3. Максимальное количество баллов, которые возможно набрать за выполнение данной работы, 20.</p> <p><b>Критерии оценки каждого из заданий 1 и 3:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 5 баллов выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода; верно охарактеризованы лексические,</li> </ul>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;</p> <p>- 4 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода; верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (допускается до двух недочетов, которые студент может самостоятельно исправить). Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;</p> <p>- 3 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до 4-х) различного характера;</p> <p>- 2 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (не более 5-ти) различного характера;</p> <p>- 1 балл выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 0 баллов выставляется студенту, если задания не выполнены.</li> </ul> <p><b>Критерии оценки письменного перевода:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 10 баллов – 0 баллов ошибок,</li> <li>- 9 баллов – от 0 до 1 балла ошибок, кроме грубых,</li> <li>- 8 баллов – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых,</li> <li>- 7 баллов – от 2,1 до 3 баллов, допускается одна грубая ошибка,</li> <li>- 6 баллов – от 3,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка,</li> <li>- 5 баллов – от 4,1 до 5 баллов, допускается две грубые ошибки,</li> <li>- 4 балла – от 5,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,</li> <li>- 3 балла – от 6,1 до 7 баллов, допускается от 2-х до 4-х грубых ошибок,</li> <li>- 2 балла – от 7,1 до 8 баллов, допускается от 5-ти до 7 грубых ошибок,</li> </ul>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 балл – от 8,1 баллов и более, более 8-ми грубых ошибок,</li> <li>- 0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.</li> </ul> <p>Расчет условных балловоошибок см. ФОС дисциплины.</p>
Практическое занятие 29	Пр3-29	10	допускаются все студенты	<p><b>Тест</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 10 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 91–100% вопросов;</li> <li>- 9 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 81–90% вопросов;</li> <li>- 8 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 71–80% вопросов;</li> <li>- 7 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 61 до 70% вопросов;</li> <li>- 6 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 51 до 60% вопросов;</li> <li>- 5 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 41–50%</li> </ul>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>вопросов;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 4 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 31–40% вопросов;</li> <li>- 3 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 21–30% вопросов;</li> <li>- 2 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 11 до 20% вопросов;</li> <li>- 1 балл выставляется студенту, если студент верно ответил на 6 до 10% вопросов;</li> <li>- 0 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 5% вопросов.</li> </ul>
Практическое занятие 30	Пр3-30	10	допускаются все студенты	<p><b>Мини-контрольная работа</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 10 баллов выставляется студенту, если студент набрал 145–150 условных баллов;</li> <li>- 9 баллов выставляется студенту, если студент набрал 140–144 условных баллов;</li> <li>- 8 баллов выставляется студенту, если студент набрал 135–139 условных баллов;</li> <li>- 7 баллов выставляется студенту, если</li> </ul>



Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>студент набрал 130–134 условных баллов;          – 6 баллов выставляется студенту, если студент набрал 125–129 условных баллов;          – 5 баллов выставляется студенту, если студент набрал 120–124 условных баллов;          – 4 балла выставляется студенту, если студент набрал 100–119 условных баллов;          – 3 балла выставляется студенту, если студент набрал 80–99 условных баллов;          – 2 балла выставляется студенту, если студент набрал 60–79 условных баллов;          – 1 балл выставляется студенту, если студент набрал 40–59 условных баллов;          – 0 баллов выставляется студенту, если студент набрал 39 условных баллов и менее.</p>
Индивидуальное домашнее задание 16	ИДЗ-16	40	допускаются все студенты	<p><b>Портфолио</b>          Общее количество баллов вычисляется с помощью суммирования баллов, набранных студентом за письменный перевод и за выполненные пункты портфолио 3), 4), 5), 6), 7) и 8).          Максимальное количество баллов, которые возможно набрать за выполнение данной</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>работы, 40.</p> <p><b>Критерии оценки каждого из пунктов портфолио 3), 4), 5), 6), 7) и 8):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 5 баллов выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;</li> <li>- 4 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны (допускается до двух недочетов, которые студент может самостоятельно исправить)</li> <li>- 3 балла выставляется студенту,</li> </ul>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до 4-х) различного характера;</p> <p>- 2 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (не более 5-ти) различного характера;</p> <p>- 1 балл выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера;</p> <p>- 0 баллов выставляется студенту,</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>если задания не выполнены.</p> <p><b>Критерии оценки письменного перевода:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 10 баллов – 0 баллов ошибок,</li> <li>- 9 баллов – от 0 до 1 балла ошибок, кроме грубых,</li> <li>- 8 баллов – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых,</li> <li>- 7 баллов – от 2,1 до 3 баллов, допускается одна грубая ошибка,</li> <li>- 6 баллов – от 3,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка,</li> <li>- 5 баллов – от 4,1 до 5 баллов, допускается две грубые ошибки,</li> <li>- 4 балла – от 5,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,</li> <li>- 3 балла – от 6,1 до 7 баллов, допускается от 2-х до 4-х грубых ошибок,</li> <li>- 2 балла – от 7,1 до 8 баллов, допускается от 5-ти до 7 грубых ошибок,</li> <li>- 1 балл – от 8,1 баллов и более, более 8-ми грубых ошибок,</li> <li>- 0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный</li> </ul>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				перевод. - Расчет условных баллов ошибок см. ФОС дисциплины.
Практическое занятие 32	Пр3-32	5	допускаются все студенты	<b>Терминологический диктант</b> - 5 баллов выставляется студенту, если студент верно записал от 100 до 91% слов; - 4 балла выставляется студенту, если студент верно записал от 90 до 81 % слов; - 3 балла выставляется студенту, если студент верно записал от 80 до 61% слов; - 2 балла выставляется студенту, если студент верно записал от 60 до 56% слов; - 1 балл выставляется студенту, если студент верно записал от 55 до 50% слов; - 0 баллов выставляется студенту, если студент верно записал 49 и менее процентов слов.
Итоговый тест		100	допускаются все студенты	Зачтено – 40-100 баллов Не зачтено – 0-39 баллов
Бонусные баллы	Бонусные баллы	20	допускаются все студенты	Участие студентов в конкурсе переводов с текстом, переведенном с немецкого языка на русский или с русского языка на немецкий (1 конкурс – 10 баллов).
Пересдача	Пересдача	20	допускаются все студенты	Допуском к пересдаче является

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
зачета (экзамена) преподавателю				предоставление преподавателю выполненных ИДЗ в полном объеме и выполненных заданий, предусмотренных в рамках практических аудиторных занятий в объеме min 70%, а также выполнение в полном объеме всех контрольных работ. Пересдача преподавателю считается не осуществленной, если ответ неполный, носит обобщающий и отвлеченный характер, студент не владеет терминологией дисциплины, не оперирует основными понятиями.
<b>Схема расчета итоговой оценки:</b>			Сумма всех заданий (без бонусных баллов) + среднее по тестам, приведенные к 100 баллам, после чего прибавляются бонусные баллы	

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Зачет	Выполнение min 70% заданий из ФОС с качественной характеристикой 80-100% от общей суммы	«зачтено»	1) предпереводческий анализ текста выполнен адекватно; 2) письменный перевод текста с немецкого языка на русский характеризуется следующим: от 0 до 6

	баллов; портфолио, сданное за неделю до зачетного мероприятия и оцененное минимум в 35 баллов		баллов ошибок, допускается две грубые ошибки; 3) верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (допускается до 6-ти ошибок);
		«не зачтено»	1) предпереводческий анализ текста выполнен неадекватно; 2) письменный перевод текста с немецкого языка на русский характеризуется следующим: от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок; 3) более 50% лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации охарактеризованы неверно. При невыполнении работы.

6 семестр

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Практическое занятие 5	ПрЗ-5	10	допускаются все студенты	<p><b>Решение проблемных/ ситуационных переводческих разноуровневых задач</b>  Общее количество баллов вычисляется с помощью суммирования баллов, набранных студентом за письменный перевод (задание 1) и за выполненное задание 2. Максимальное количество баллов, которые возможно набрать за выполнение данной работы, 10.</p> <p><b>Критерии оценки задания 2:</b>  - 5 баллов выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода; верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации. Все задания</p>



Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;</p> <p>- 4 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода; верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (допускается до двух недочетов, которые студент может самостоятельно исправить). Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;</p> <p>- 3 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>выполнены в достаточном объеме (до 60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до 4-х) различного характера;</p> <p>- 2 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (не более 5-ти) различного характера;</p> <p>- 1 балл выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера;</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>- 0 баллов выставляется студенту, если задания не выполнены.</p> <p><b>Критерии оценки письменного перевода (задание 1):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 5 баллов – от 0 до 1 баллов ошибок, кроме грубых,</li> <li>- 4 балла – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых,</li> <li>- 3 балла – от 2,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка,</li> <li>- 2 балла – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,</li> <li>- 1 балл – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок,</li> <li>- 0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.</li> </ul> <p>Расчет условных баллов ошибок см. ФОС дисциплины</p>
Практическое занятие 8	ПрЗ-8	5	допускаются все студенты	<p><b>Терминологический диктант</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 5 баллов выставляется студенту, если студент верно записал от 100 до 91% слов;</li> <li>- 4 балла выставляется студенту, если студент верно записал от 90 до 81 % слов;</li> <li>- 3 балла выставляется студенту, если</li> </ul>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>студент верно записал от 80 до 61% слов;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2 балла выставляется студенту, если студент верно записал от 60 до 56% слов;</li> <li>- 1 балл выставляется студенту, если студент верно записал от 55 до 50% слов;</li> <li>- 0 баллов выставляется студенту, если студент верно записал 49 и менее процентов слов.</li> </ul>
Практическое занятие 10	Пр3-10	30	допускаются все студенты	<p><b>Решение проблемных/ ситуационных переводческих разноуровневых задач</b></p> <p>Общее количество баллов вычисляется с помощью суммирования баллов, набранных студентом за письменный перевод (задание 1) и за выполненные задания 2, 3, 4 и 5. Максимальное количество баллов, которые возможно набрать за выполнение данной работы, 30.</p> <p><b>Критерии оценки каждого из заданий 2, 3, 4 и 5:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 5 баллов выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат синтеза</li> </ul>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода; верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;</p> <p>- 4 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода; верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (допускается до двух недочетов, которые студент может самостоятельно исправить). Все задания выполнены в полном объеме, ответы</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>обоснованы, адекватны;</p> <p>- 3 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до 4-х) различного характера;</p> <p>- 2 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (не более 5-ти) различного характера;</p> <p>- 1 балл выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера;</p> <p>- 0 баллов выставляется студенту, если задания не выполнены.</p> <p><b>Критерии оценки письменного перевода (задание 1):</b></p> <p>- 10 баллов – 0 баллов ошибок,</p> <p>- 9 баллов – от 0 до 1 балла ошибок, кроме грубых,</p> <p>- 8 баллов – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых,</p> <p>- 7 баллов – от 2,1 до 3 баллов, допускается одна грубая ошибка,</p> <p>- 6 баллов – от 3,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка,</p> <p>- 5 баллов – от 4,1 до 5 баллов, допускается две грубые ошибки,</p> <p>- 4 балла – от 5,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<ul style="list-style-type: none"> <li>- 3 балла – от 6,1 до 7 баллов, допускается от 2-х до 4-х грубых ошибок,</li> <li>- 2 балла – от 7,1 до 8 баллов, допускается от 5-ти до 7 грубых ошибок,</li> <li>- 1 балл – от 8,1 баллов и более, более 8-ми грубых ошибок,</li> <li>- 0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.</li> </ul> <p>Расчет условных баллов ошибок см. ФОС дисциплины</p>
Практическое занятие 12	Пр3-12	5	допускаются все студенты	<p><b>Терминологический диктант</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 5 баллов выставляется студенту, если студент верно записал от 100 до 91% слов;</li> <li>- 4 балла выставляется студенту, если студент верно записал от 90 до 81 % слов;</li> <li>- 3 балла выставляется студенту, если студент верно записал от 80 до 61% слов;</li> <li>- 2 балла выставляется студенту, если студент верно записал от 60 до 56% слов;</li> <li>- 1 балл выставляется студенту, если студент верно записал от 55 до 50% слов;</li> <li>- 0 баллов выставляется студенту, если студент верно записал 49 и менее процентов слов.</li> </ul>



Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Практическое занятие 13	ПрЗ-13	20	допускаются все студенты	<p><b>Контрольная работа №1</b>  Общее количество баллов вычисляется с помощью суммирования баллов, набранных студентом за письменный перевод и за выполненные задания 1 и 3. Максимальное количество баллов, которые возможно набрать за выполнение данной работы, 20.</p> <p><b>Критерии оценки каждого из заданий 1 и 3:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– 5 баллов выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода; верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;</li> </ul>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>- 4 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода; верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (допускается до двух недочетов, которые студент может самостоятельно исправить). Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;</p> <p>- 3 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 60%), ответы не всегда обоснованы,</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>имеются недочеты (от 2-х до 4-х) различного характера;</p> <p>- 2 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (не более 5-ти) различного характера;</p> <p>- 1 балл выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера;</p> <p>- 0 баллов выставляется студенту, если задания не выполнены.</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p><b>Критерии оценки письменного перевода:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 10 баллов – 0 баллов ошибок,</li> <li>- 9 баллов – от 0 до 1 балла ошибок, кроме грубых,</li> <li>- 8 баллов – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых,</li> <li>- 7 баллов – от 2,1 до 3 баллов, допускается одна грубая ошибка,</li> <li>- 6 баллов – от 3,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка,</li> <li>- 5 баллов – от 4,1 до 5 баллов, допускается две грубые ошибки,</li> <li>- 4 балла – от 5,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,</li> <li>- 3 балла – от 6,1 до 7 баллов, допускается от 2-х до 4-х грубых ошибок,</li> <li>- 2 балла – от 7,1 до 8 баллов, допускается от 5-ти до 7 грубых ошибок,</li> <li>- 1 балл – от 8,1 баллов и более, более 8-ми грубых ошибок,</li> <li>- 0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.</li> </ul> <p>Расчет условных баллов ошибок см. ФОС</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				дисциплины
Практическое занятие 18	Пр3-18	5	допускаются все студенты	<b>Экспресс-опрос</b> - 5 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 100 до 91% вопросов; - 4 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 90 до 81% вопросов; - 3 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 80 до 61% вопросов; - 2 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 60 до 56% вопросов; - 1 балл выставляется студенту, если студент верно ответил на 55 до 50% вопросов; - 0 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 49 и менее процентов вопросов.
Практическое занятие 19	Пр3-19	5	допускаются все студенты	<b>Экспресс-опрос</b> - 5 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 100 до 91% вопросов;

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<ul style="list-style-type: none"> <li>- 4 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 90 до 81% вопросов;</li> <li>- 3 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 80 до 61% вопросов;</li> <li>- 2 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 60 до 56% вопросов;</li> <li>- 1 балл выставляется студенту, если студент верно ответил на 55 до 50% вопросов;</li> <li>- 0 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 49 и менее процентов вопросов.</li> </ul>
Практическое занятие 20	Пр3-20	10	допускаются все студенты	<b>Мини-контрольная работа №2</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 10 баллов выставляется студенту, если студент набрал 145–150 условных баллов;</li> <li>- 9 баллов выставляется студенту, если студент набрал 140–144 условных баллов;</li> <li>- 8 баллов выставляется студенту, если студент набрал 135–139 условных баллов;</li> <li>- 7 баллов выставляется студенту, если</li> </ul>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>студент набрал 130–134 условных баллов;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 6 баллов выставляется студенту, если студент набрал 125–129 условных баллов;</li> <li>- 5 баллов выставляется студенту, если студент набрал 120–124 условных баллов;</li> <li>- 4 балла выставляется студенту, если студент набрал 100–119 условных баллов;</li> <li>- 3 балла выставляется студенту, если студент набрал 80–99 условных баллов;</li> <li>- 2 балла выставляется студенту, если студент набрал 60–79 условных баллов;</li> <li>- 1 балл выставляется студенту, если студент набрал 40–59 условных баллов;</li> <li>- 0 баллов выставляется студенту, если студент набрал 39 условных баллов и менее.</li> </ul>
Практическое занятие 25	Пр3-25	5	допускаются все студенты	<p><b>Терминологический диктант</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 5 баллов выставляется студенту, если студент верно записал от 100 до 91% слов;</li> <li>- 4 балла выставляется студенту, если студент верно записал от 90 до 81 % слов;</li> <li>- 3 балла выставляется студенту, если студент верно записал от 80 до 61% слов;</li> <li>- 2 балла выставляется студенту, если</li> </ul>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>студент верно записал от 60 до 56% слов;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 балл выставляется студенту, если студент верно записал от 55 до 50% слов;</li> <li>0 баллов выставляется студенту, если студент верно записал 49 и менее процентов слов.</li> </ul>
Практическое занятие 26	Пр3-26	10	допускаются все студенты	<p><b>Мини-контрольная работа</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 10 баллов выставляется студенту, если студент набрал 145–150 условных баллов;</li> <li>- 9 баллов выставляется студенту, если студент набрал 140–144 условных баллов;</li> <li>- 8 баллов выставляется студенту, если студент набрал 135–139 условных баллов;</li> <li>- 7 баллов выставляется студенту, если студент набрал 130–134 условных баллов;</li> <li>- 6 баллов выставляется студенту, если студент набрал 125–129 условных баллов;</li> <li>- 5 баллов выставляется студенту, если студент набрал 120–124 условных баллов;</li> <li>- 4 балла выставляется студенту, если студент набрал 100–119 условных баллов;</li> <li>- 3 балла выставляется студенту, если студент набрал 80–99 условных баллов;</li> </ul>



Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<ul style="list-style-type: none"> <li>- 2 балла выставляется студенту, если студент набрал 60–79 условных баллов;</li> <li>- 1 балл выставляется студенту, если студент набрал 40–59 условных баллов;</li> <li>- 0 баллов выставляется студенту, если студент набрал 39 условных баллов и менее.</li> </ul>
Практическое занятие 31	Пр3-31	20	допускаются все студенты	<p><b>Контрольная работа №3</b> Общее количество баллов вычисляется с помощью суммирования баллов, набранных студентом за письменный перевод и за выполненные задания 1 и 3. Максимальное количество баллов, которые возможно набрать за выполнение данной работы, 20.</p> <p><b>Критерии оценки каждого из заданий 1 и 3:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 5 баллов выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике</li> </ul>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>письменного перевода; верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;</p> <p>- 4 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода; верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (допускается до двух недочетов, которые студент может самостоятельно исправить). Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;</p> <p>- 3 балла выставляется студенту, если</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до 4-х) различного характера;</p> <p>- 2 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (не более 5-ти) различного характера;</p> <p>- 1 балл выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера;</p> <p>- 0 баллов выставляется студенту, если задания не выполнены.</p> <p><b>Критерии оценки письменного перевода:</b></p> <p>- 10 баллов – 0 баллов ошибок,</p> <p>- 9 баллов – от 0 до 1 балла ошибок, кроме грубых,</p> <p>- 8 баллов – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых,</p> <p>- 7 баллов – от 2,1 до 3 баллов, допускается одна грубая ошибка,</p> <p>- 6 баллов – от 3,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка,</p> <p>- 5 баллов – от 4,1 до 5 баллов, допускается две грубые ошибки,</p> <p>- 4 балла – от 5,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,</p> <p>- 3 балла – от 6,1 до 7 баллов, допускается от 2-х до 4-х грубых ошибок,</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<ul style="list-style-type: none"> <li>- 2 балла – от 7,1 до 8 баллов, допускается от 5-ти до 7 грубых ошибок,</li> <li>- 1 балл – от 8,1 баллов и более, более 8-ми грубых ошибок,</li> <li>- 0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.</li> </ul> <p>Расчет условных баллов ошибок см. ФОС дисциплины</p>
Практическое занятие 32	Пр3-32	10	допускаются все студенты	<p><b>Тест</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 10 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 91–100% вопросов;</li> <li>- 9 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 81–90% вопросов;</li> <li>- 8 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 71–80% вопросов;</li> <li>- 7 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 61 до 70% вопросов;</li> <li>- 6 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 51 до 60% вопросов;</li> </ul>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<ul style="list-style-type: none"> <li>- 5 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 41–50% вопросов;</li> <li>- 4 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 31–40% вопросов;</li> <li>- 3 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 21–30% вопросов;</li> <li>- 2 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 11 до 20% вопросов;</li> <li>- 1 балл выставляется студенту, если студент верно ответил на 6 до 10% вопросов;</li> <li>- 0 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 5% вопросов.</li> </ul>
Практическое занятие 33	Пр3-33	10	допускаются все студенты	<b>Тест</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 10 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 91–100% вопросов;</li> <li>- 9 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 81–90% вопросов;</li> </ul>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<ul style="list-style-type: none"> <li>- 8 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 71–80% вопросов;</li> <li>- 7 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 61 до 70% вопросов;</li> <li>- 6 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 51 до 60% вопросов;</li> <li>- 5 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 41–50% вопросов;</li> <li>- 4 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 31–40% вопросов;</li> <li>- 3 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 21–30% вопросов;</li> <li>- 2 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 11 до 20% вопросов;</li> <li>- 1 балл выставляется студенту, если студент верно ответил на 6 до 10% вопросов;</li> </ul>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				– 0 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 5% вопросов.
Индивидуальное домашнее задание 17	ИДЗ-17	40	допускаются все студенты	<p><b>Портфолио</b> Общее количество баллов вычисляется с помощью суммирования баллов, набранных студентом за письменный перевод и за выполненные пункты портфолио 3), 4), 5), 6), 7) и 8). Максимальное количество баллов, которые возможно набрать за выполнение данной работы, 40.</p> <p><b>Критерии оценки каждого из пунктов портфолио 3), 4), 5), 6), 7) и 8):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– 5 баллов выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;</li> <li>– 4 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат</li> </ul>



Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны (допускается до двух недочетов, которые студент может самостоятельно исправить)</p> <p>- 3 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до 4-х) различного характера;</p> <p>- 2 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (не более 5-ти) различного характера;</p> <p>- 1 балл выставляется студенту, если</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера;</p> <p>- 0 баллов выставляется студенту, если задания не выполнены.</p> <p><b>Критерии оценки письменного перевода:</b></p> <p>- 10 баллов – 0 баллов ошибок,</p> <p>- 9 баллов – от 0 до 1 балла ошибок, кроме грубых,</p> <p>- 8 баллов – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых,</p> <p>- 7 баллов – от 2,1 до 3 баллов, допускается одна грубая ошибка,</p> <p>- 6 баллов – от 3,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка,</p> <p>- 5 баллов – от 4,1 до 5 баллов, допускается две грубые ошибки,</p> <p>- 4 балла – от 5,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<ul style="list-style-type: none"> <li>- 3 балла – от 6,1 до 7 баллов, допускается от 2-х до 4-х грубых ошибок,</li> <li>- 2 балла – от 7,1 до 8 баллов, допускается от 5-ти до 7 грубых ошибок,</li> <li>- 1 балл – от 8,1 баллов и более, более 8-ми грубых ошибок,</li> <li>- 0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.</li> </ul> <p>Расчет условных баллов ошибок см. ФОС дисциплины</p>
Итоговый тест		100	допускаются все студенты	<p>Зачтено – 40-100 баллов</p> <p>Не зачтено – 0-39 баллов</p>
Бонусные баллы	Бонусные баллы	20	допускаются все студенты	Конкурсы перевода. Участие студентов в конкурсе переводов с текстом, переведенном с немецкого языка на русский или с русского языка на немецкий (1 конкурс – 10 баллов).
Пересдача зачета (экзамена) преподавателю	Пересдача	20		Допуском к пересдаче является предоставление преподавателю выполненных ИДЗ в полном объеме и выполненных заданий, предусмотренных в рамках практических аудиторных занятий в объеме min 70%, а также выполнение в полном объеме всех контрольных работ.

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				Пересдача преподавателю считается не осуществленной, если ответ неполный, носит обобщающий и отвлеченный характер, студент не владеет терминологией дисциплины, не оперирует основными понятиями.
<b>Схема расчета итоговой оценки:</b>			Сумма всех заданий (без бонусных баллов) + среднее по тестам, приведенные к 100 баллам, после чего прибавляются бонусные баллы	

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Экзамен	Выполнение min 70% заданий из ФОС с качественной характеристикой 80-100% от общей суммы баллов; портфолио, сданное за неделю до зачетного мероприятия и оцененное минимум в 35 баллов	«отлично»	1) предпереводческий анализ текста выполнен адекватно; 2) письменный перевод текста с немецкого языка на русский характеризуется следующим: от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых; 3) верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (допускается до 2-х

			ошибок);
		«хорошо»	<p>1) предпереводческий анализ текста выполнен достаточно адекватно;</p> <p>2) письменный перевод текста с немецкого языка на русский характеризуется следующим: от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка;</p> <p>3) верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (допускается до 4-х ошибок);</p>
		«удовлетворительно»	<p>2) письменный перевод текста с немецкого языка на русский характеризуется следующим: от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки;</p> <p>3) верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (допускается до 6-ти ошибок);</p>
		«неудовлетворительно»	1) предпереводческий анализ

			<p>текста выполнен неадекватно;</p> <p>2) письменный перевод текста с немецкого языка на русский характеризуется следующим: от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок;</p> <p>3) более 50% лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации охарактеризованы неверно.</p>
--	--	--	---

## 5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

7 семестр

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Контрольная работа по модулю «Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)»	допускаются все студенты	<p><b>Критерии оценки заданий 1-6:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- «отлично» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;</li> <li>- «хорошо» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;</li> <li>- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50-60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера;</li> <li>- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы,</li> </ul>

		<p>представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (менее 50%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (более 5-ти) различного характера.</p> <p><b>Критерии оценки задания 7 (устный перевод):</b>  «отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,  «хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,  «удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,  «неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.</p> <p>При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».</p> <p>Расчет условных баллов ошибок см. ФОС дисциплины.</p> <p>Отметки, полученные студентом за задания 1-6 и 7, суммируются и делятся на два.</p>
Тест №1 по модулю «Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)»	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «отлично» выставляется студенту, если студент верно выполнил 80–100% заданий;</li> <li>- «хорошо» выставляется студенту, если студент верно выполнил 60–79% заданий;</li> <li>- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно выполнил 40–59% заданий;</li> <li>- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно выполнил менее 39% заданий.</li> </ul>
Тест №2 по модулю «Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «отлично» выставляется студенту, если студент верно выполнил 80–100% заданий;</li> <li>- «хорошо» выставляется студенту, если студент</li> </ul>



немецкого и русского языков)»		<p>верно выполнил 60–79% заданий;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно выполнил 40–59% заданий;</li> <li>- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно выполнил менее 39% заданий.</li> </ul>
Тест №3 по модулю «Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)»	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «отлично» выставляется студенту, если студент верно выполнил 80–100% заданий;</li> <li>- «хорошо» выставляется студенту, если студент верно выполнил 60–79% заданий;</li> <li>- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно выполнил 40–59% заданий;</li> <li>- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно выполнил менее 39% заданий.</li> </ul>
Разноуровневые задания по модулю «Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)»	допускаются все студенты	<p><b>Критерии оценки ответов на вопросы:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- «отлично» выставляется студенту, если студент верно выполнил 80–100% заданий;</li> <li>- «хорошо» выставляется студенту, если студент верно выполнил 60–79% заданий;</li> <li>- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно выполнил 40–59% заданий;</li> <li>- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно выполнил менее 39% заданий.</li> </ul> <p><b>Критерии оценки перевода:</b></p> <p>«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,  «хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,  «удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,</p>

		<p>«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.</p> <p>При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».</p> <p>Расчет условных баллов ошибок см. ФОС дисциплины.</p> <p>Отметки, полученные студентом за правильные ответы на вопросы и за письменный перевод, суммируются и делятся на два.</p>
Терминологический диктант №1 по модулю «Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)»	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «отлично» выставляется студенту, если студент верно перевел 8–100% фраз;</li> <li>- «хорошо» выставляется студенту, если студент верно перевел 60–79 % фраз;</li> <li>- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно перевел 40–59% фраз;</li> <li>- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно перевел 39% фраз и менее.</li> </ul>
Терминологический диктант №2 по модулю «Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)»	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «отлично» выставляется студенту, если студент верно перевел 8–100% фраз;</li> <li>- «хорошо» выставляется студенту, если студент верно перевел 60–79 % фраз;</li> <li>- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно перевел 40–59% фраз;</li> <li>- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно перевел 39% фраз и менее.</li> </ul>
Переводческий портфолио по модулю «Письменно-устный перевод деловой	допускаются все студенты	<p>«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,</p> <p>«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,</p> <p>«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две</p>

корреспонденции (с немецкого и русского языков)»		грубые ошибки, «неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок. При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно». Расчет условных баллов см. ФОС дисциплины.
Презентация по модулю «Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)»	допускаются все студенты	- «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 41 до 50 условных баллов; - «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 31 до 40 условных баллов; - «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 20 до 30 условных баллов; - «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал менее 20 условных баллов. Расчет условных баллов см. ФОС дисциплины.
Итоговый тест	допускаются все студенты	Зачтено – 40-100 баллов Не зачтено – 0-39 баллов

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
<b>Зачёт</b>	допускаются все студенты	«зачтено»	1) предпереводческий анализ текста выполнен адекватно; 2) письменный перевод текста с немецкого языка на русский характеризуется следующим: от 0 до 6 баллов ошибок, допускается две

			<p>грубые ошибки;</p> <p>3) верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (допускается до 6-ти ошибок);</p> <p>4) перевод с листа считается удовлетворительным, если ответ характеризуется следующими показателями: «зачтено» – от 0 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки</p>
		«не зачтено»	<p>1) предпереводческий анализ текста выполнен неадекватно;</p> <p>2) письменный перевод текста с немецкого языка на русский характеризуется следующим: от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок;</p> <p>3) более 50% лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации охарактеризованы неверно;</p> <p>4) перевод с листа считается неудовлетворительным, если ответ</p>

			<p>характеризуется следующими показателями: от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.</p> <p>При невыполнении работы ставится отметка «не зачтено».</p>
--	--	--	--

## **6. Банк тестовых заданий и регламент проведения тестирований**

### **5 семестр**

#### **6.1. Банк тестовых заданий для проведения тестирований**

Название банка тестовых заданий	Кол-во заданий в банке тестовых заданий	Разработчики
Практический курс перевода второго иностранного языка немецкий 1	100	Малявина А.Н.

#### **6.2. Регламент проведения тестирований**

Название банка тестовых заданий	Кол-во заданий, предъявляемых студенту	Номера и наименования разделов теста	Кол-во заданий в разделе	Время на тестирование, мин.
Итоговый тест по курсу через ОТ (Практический курс перевода второго иностранного языка немецкий 1)	25			45

### **6 семестр**

#### **6.1. Банк тестовых заданий для проведения тестирований**

Название банка тестовых заданий	Кол-во заданий в банке тестовых заданий	Разработчики
Практический курс перевода второго иностранного языка немецкий 2	100	Малявина А.Н.

#### **6.2. Регламент проведения тестирований**

Название банка тестовых заданий	Кол-во заданий, предъявляемых студенту	Номера и наименования разделов теста	Кол-во заданий в разделе	Время на тестирование, мин.
Итоговый тест по курсу через ОТ (Практический курс перевода второго иностранного языка немецкий 2)	25			45

## 7 семестр

### 6.1. Банк тестовых заданий для проведения тестирований

Название банка тестовых заданий	Кол-во заданий в банке тестовых заданий	Разработчики
Практический курс перевода второго иностранного языка немецкий 3	100	Малявина А.Н.

### 6.2. Регламент проведения тестирований

Название банка тестовых заданий	Кол-во заданий, предъявляемых студенту	Номера и наименования разделов теста	Кол-во заданий в разделе	Время на тестирование, мин.
Итоговый тест по курсу через ОТ (Практический курс перевода второго иностранного языка немецкий 3)	25			45

## **7. Критерии и нормы оценки курсовых работ (проектов)**

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.



**8. Примерная тематика письменных работ (курсовых, рефератов, контрольных, расчетно-графических и др.)**

№п/п	Темы
<b>5 семестр</b>	
1.	Контрольная работа №1: Письменный перевод текста инструкции с немецкого языка на русский.
2.	Контрольная работа №2: Письменный перевод текста энциклопедической статьи с русского языка на немецкий. Выполнение лексико-стилистических заданий с целью развития речевой компетенции, заданий на отработку навыков стилистического перекодирования текста оригинала и транслата.
3.	Контрольная работа №3: Письменное редактирование текста перевода.
4.	Письменный перевод текстов СМИ общественно-культурной тематики 5 000 печатных знаков с немецкого языка на русский, предоставленный в виде портфолио.
<b>6 семестр</b>	
1.	Контрольная работа №1: Письменный перевод текста СМИ на экономическую тематику с русского языка на немецкий.
2.	Контрольная работа №2: Письменный перевод предложений, содержащих большое количество сложных с точки зрения перевода грамматических и лексических конструкций, с немецкого языка на русский.
3.	Контрольная работа №3: Письменный перевод юридического текста с немецкого языка на русский. Выполнение заданий на отработку перевода терминологии.
4.	Письменный перевод информационных текстов СМИ, объемом 30 000 печатных знаков с немецкого языка на русский, предоставленный в виде портфолио.
<b>7 семестр</b>	
1.	Контрольная работа №1: Выполнение лексико-стилистических заданий с целью развития речевой компетенции, заданий на отработку навыков стилистического перекодирования текста оригинала и транслата. Выполнение заданий на проверку умений использования трансформаций, определения текста транслата и оригинала. Устный перевод с листа текста письма.
2.	Письменный перевод научных и технических текстов 40 000 печатных знаков с немецкого языка на русский, предоставленный в виде портфолио.
3.	Последовательный перевод 90 минут звучащей речи с немецкого языка на русский с предоставлением презентации.

## 9. Вопросы к экзамену (зачету)

5 семестр (зачет):

№п/п	Вопросы
1.	Проведите предпереводческий анализ текста №1, предложенного на перевод (на немецком языке).
2.	Переведите текст №1 с немецкого языка на русский.
3.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №1).
4.	Проведите предпереводческий анализ текста №2, предложенного на перевод (на немецком языке).
5.	Переведите текст №2 с немецкого языка на русский.
6.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №2).
7.	Проведите предпереводческий анализ текста №3, предложенного на перевод (на немецком языке).
8.	Переведите текст №3 с немецкого языка на русский.
9.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №3).
10.	Проведите предпереводческий анализ текста №4, предложенного на перевод (на немецком языке).
11.	Переведите текст №4 с немецкого языка на русский.
12.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №4).
13.	Проведите предпереводческий анализ текста №5, предложенного на перевод (на немецком языке).
14.	Переведите текст №5 с немецкого языка на русский.
15.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №5).
16.	Проведите предпереводческий анализ текста №6, предложенного на перевод (на немецком языке).
17.	Переведите текст №6 с немецкого языка на русский.
18.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №6).
19.	Проведите предпереводческий анализ текста №7, предложенного на перевод (на немецком языке).
20.	Переведите текст №7 с немецкого языка на русский.
21.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические

	сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №7).
22.	Проведите предпереводческий анализ текста №8, предложенного на перевод (на немецком языке).
23.	Переведите текст №8 с немецкого языка на русский.
24.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №8).
25.	Проведите предпереводческий анализ текста №9, предложенного на перевод (на немецком языке).
26.	Переведите текст №9 с немецкого языка на русский.
27.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №9).
28.	Проведите предпереводческий анализ текста №10, предложенного на перевод (на немецком языке).
29.	Переведите текст №10 с немецкого языка на русский.
30.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №10).
31.	Проведите предпереводческий анализ текста №11, предложенного на перевод (на немецком языке).
32.	Переведите текст №11 с немецкого языка на русский.
33.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №11).
34.	Проведите предпереводческий анализ текста №12, предложенного на перевод (на немецком языке).
35.	Переведите текст №12 с немецкого языка на русский.
36.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №12).
37.	Проведите предпереводческий анализ текста №13, предложенного на перевод (на немецком языке).
38.	Переведите текст №13 с немецкого языка на русский.
39.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №13).
40.	Проведите предпереводческий анализ текста №14, предложенного на перевод (на немецком языке).
41.	Переведите текст №14 с немецкого языка на русский.
42.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №14).

43.	Проведите предпереводческий анализ текста №15, предложенного на перевод (на немецком языке).
44.	Переведите текст №15 с немецкого языка на русский.
45.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №15).

6 семестр (экзамен):

№п/п	Вопросы
1.	Проведите предпереводческий анализ текста №1, предложенного на перевод (на немецком языке).
2.	Переведите текст №1 с немецкого языка на русский.
3.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №1).
4.	Проведите предпереводческий анализ текста №2, предложенного на перевод (на немецком языке).
5.	Переведите текст №2 с немецкого языка на русский.
6.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №2).
7.	Проведите предпереводческий анализ текста №3, предложенного на перевод (на немецком языке).
8.	Переведите текст №3 с немецкого языка на русский.
9.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №3).
10.	Проведите предпереводческий анализ текста №4, предложенного на перевод (на немецком языке).
11.	Переведите текст №4 с немецкого языка на русский.
12.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №4).
13.	Проведите предпереводческий анализ текста №5, предложенного на перевод (на немецком языке).
14.	Переведите текст №5 с немецкого языка на русский.
15.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №5).
16.	Проведите предпереводческий анализ текста №6, предложенного на перевод (на немецком языке).
17.	Переведите текст №6 с немецкого языка на русский.
18.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по

	тексту №6).
19.	Проведите предпереводческий анализ текста №7, предложенного на перевод (на немецком языке).
20.	Переведите текст №7 с немецкого языка на русский.
21.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №7).
22.	Проведите предпереводческий анализ текста №8, предложенного на перевод (на немецком языке).
23.	Переведите текст №8 с немецкого языка на русский.
24.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №8).
25.	Проведите предпереводческий анализ текста №9, предложенного на перевод (на немецком языке).
26.	Переведите текст №9 с немецкого языка на русский.
27.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №9).
28.	Проведите предпереводческий анализ текста №10, предложенного на перевод (на немецком языке).
29.	Переведите текст №10 с немецкого языка на русский.
30.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №10).
31.	Проведите предпереводческий анализ текста №11, предложенного на перевод (на немецком языке).
32.	Переведите текст №11 с немецкого языка на русский.
33.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №11).
34.	Проведите предпереводческий анализ текста №12, предложенного на перевод (на немецком языке).
35.	Переведите текст №12 с немецкого языка на русский.
36.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №12).
37.	Проведите предпереводческий анализ текста №13, предложенного на перевод (на немецком языке).
38.	Переведите текст №13 с немецкого языка на русский.
39.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №13).
40.	Проведите предпереводческий анализ текста №14, предложенного на

	перевод (на немецком языке).
41.	Переведите текст №14 с немецкого языка на русский.
42.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №14).
43.	Проведите предпереводческий анализ текста №15, предложенного на перевод (на немецком языке).
44.	Переведите текст №15 с немецкого языка на русский.
45.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №15).
46.	Проведите предпереводческий анализ текста №16, предложенного на перевод (на немецком языке).
47.	Переведите текст №16 с немецкого языка на русский.
48.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №16).

7 семестр (зачет):

№п/п	Вопросы
1.	Проведите предпереводческий анализ текста №1, предложенного на перевод (на немецком языке).
2.	Переведите текст №1 с немецкого языка на русский.
3.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №1).
4.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст №1 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500-800 печатных знаков
5.	Проведите предпереводческий анализ текста №2, предложенного на перевод (на немецком языке).
6.	Переведите текст №2 с немецкого языка на русский.
7.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №2).
8.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст №2 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500-800 печатных знаков
9.	Проведите предпереводческий анализ текста №3, предложенного на перевод (на немецком языке).
10.	Переведите текст №3 с немецкого языка на русский.
11.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №3).

12.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст №3 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500-800 печатных знаков
13.	Проведите предпереводческий анализ текста №4, предложенного на перевод (на немецком языке).
14.	Переведите текст №4 с немецкого языка на русский.
15.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №4).
16.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст №4 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500-800 печатных знаков
17.	Проведите предпереводческий анализ текста №5, предложенного на перевод (на немецком языке).
18.	Переведите текст №5 с немецкого языка на русский.
19.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №5).
20.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст №5 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500-800 печатных знаков
21.	Проведите предпереводческий анализ текста №6, предложенного на перевод (на немецком языке).
22.	Переведите текст №6 с немецкого языка на русский.
23.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №6).
24.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст №6 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500-800 печатных знаков
25.	Проведите предпереводческий анализ текста №7, предложенного на перевод (на немецком языке).
26.	Переведите текст №7 с немецкого языка на русский.
27.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №7).
28.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст №7 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500-800 печатных знаков
29.	Проведите предпереводческий анализ текста №8, предложенного на перевод (на немецком языке).
30.	Переведите текст №8 с немецкого языка на русский.
31.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по

	тексту №8).
32.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст №8 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500-800 печатных знаков
33.	Проведите предпереводческий анализ текста №9, предложенного на перевод (на немецком языке).
34.	Переведите текст №9 с немецкого языка на русский.
35.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №9).
36.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст №9 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500-800 печатных знаков
37.	Проведите предпереводческий анализ текста №10, предложенного на перевод (на немецком языке).
38.	Переведите текст №10 с немецкого языка на русский.
39.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №10).
40.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст №10 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500-800 печатных знаков
41.	Проведите предпереводческий анализ текста №11, предложенного на перевод (на немецком языке).
42.	Переведите текст №11 с немецкого языка на русский.
43.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №11).
44.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст №11 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500-800 печатных знаков
45.	Проведите предпереводческий анализ текста №12, предложенного на перевод (на немецком языке).
46.	Переведите текст №12 с немецкого языка на русский.
47.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №12).
48.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст №12 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500-800 печатных знаков
49.	Проведите предпереводческий анализ текста №13, предложенного на перевод (на немецком языке).
50.	Переведите текст №13 с немецкого языка на русский.
51.	Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические



	сложности и используемые для их преодоления трансформации (по тексту №13).
52.	Переведите устно с немецкого языка на русский текст №13 средней трудности из сферы деловой коммуникации объемом 500-800 печатных знаков

**10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

**10.1. Паспорт фонда оценочных средств**

<b>№п/п</b>	<b>Контролируемые разделы (темы) дисциплины</b>	<b>Код контролируемой компетенции (или ее части)</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>
1	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности	ОПК-2, ОПК-6, ОПК-8, ОПК-13, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-11	Контрольная работа, разноуровневые задания, терминологический диктант, переводческий портфолио, итоговый тест
2	Грамматические аспекты перевода	ПК-9, ПК-10	Экспресс-опрос, мини-контрольная работа, тест, итоговый тест
3	Лексические аспекты перевода	ПК-9, ПК-10	Контрольная работа, мини-доклад, тест, терминологический диктант, итоговый тест
4	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности	ОПК-2, ОПК-6, ОПК-8, ОПК-13, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-11	Контрольная работа, разноуровневые задания, терминологический диктант, переводческий портфолио, итоговый тест
5	Грамматические аспекты перевода	ПК-9, ПК-10	Экспресс-опрос, мини-контрольная работа, тест, итоговый тест
6	Лексические аспекты перевода	ПК-9, ПК-10	Контрольная работа, экспресс-опрос, тест, терминологический диктант, итоговый тест

7	Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	ОПК-5, ОПК-6, ОПК-8, ОПК-10, ПК-12	Контрольная работа, тест, разноуровневые задания, терминологический диктант; переводческий портфолио, презентация, итоговый тест
---	--	------------------------------------	--

## **10.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### **10.2.1. Комплект заданий для контрольной работы**

#### **Контрольная работа №1 по письменному переводу (5 семестр)**

**Тема** «Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: жанр инструкции»

#### **Вариант 1**

##### **Aufgabe Nr.1 / Задание 1**

Lesen Sie den Text und analysieren Sie ihn (deutsch). Beachten Sie den Stil des zu übersetzenden Textes. Stellen Sie fest, Angaben aus welchen Fachgebieten im Text gebraucht sind und welchen Schwierigkeiten bei der Übersetzung dadurch entstehen könnten. / Прочитайте текст и проведите предпереводческий анализ. Обратите внимание на стиль текста, предназначенного для перевода. Установите, данные из каких специальных областей использованы в тексте и спрогнозируйте сложности перевода.

##### **Aufgabe Nr. 2 / Задание 2**

Für erfahrene ÜbersetzerInnen gehören die Texte der Gebrauchsinformation für die PatientInnen zu den schwierigsten Aufgaben auch. Versuchen Sie die gegebene Information zu übersetzen. Beachten Sie dabei die Normen der Zielsprache und Besonderheiten der Fachsprache. Gebrauchen Sie dabei Angaben aus Internet, Digitalem Wörterbuch der deutschen Sprache, Online-Wörterbüchern, Thesauren, Textkorpora usw. Tippen Sie den Text in der Zielsprache mit Word. / Даже опытные переводчики считают, что тексты аннотаций к лекарственным средствам относятся к одним из сложнейших текстов с точки зрения стиля, лексико-грамматической наполненности и терминологии. Переведите данный текст, соблюдая нормы языка перевода, учитывая цель и реципиента информации. Используйте данные поисковых систем интернета, электронных словарей, тезаурусов, корпусов текстов и проч. Оформите текст

перевода в текстовом редакторе, учитывая особенности построения текста перевода на переводящем языке.

### Aufgabe Nr. 3 / Задание 3

Erklären Sie die im Text der Übersetzung gebrauchten Transformationen. / Объясните трансформации, к которым вам пришлось прибегнуть для достижения эквивалентности текста.

#### **Information für Patientinnen und Patienten**

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen.

Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt bzw. Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, des Apothekers oder des Drogisten bzw. der Ärztin, der Apothekerin oder der Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben.

Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

## **Flatulex<sup>®</sup>**

## **Kautabletten, Tropfen**

### **Was ist Flatulex und wann wird es angewendet?**

Flatulex ist ein Arzneimittel zur Behandlung von Beschwerden, die durch übermässige Gasbildung und Gasansammlung im Magen-Darm-Bereich auftreten, wie Blähungen, Völlegefühl, häufiges Luftaufstossen und Druckgefühl in der Bauchgegend.

Ihr Arzt bzw. Ihre Ärztin kann es Ihnen auch vor einer Röntgen- oder Ultraschalluntersuchung im Bauchbereich verschreiben, da Flatulex Ansammlungen von Darmgasen verhindert, die auf den Bildern störende Schatten geben können.

Durch Luftschlucken bei zu hastigem Essen oder nach dem Genuss blähender Speisen kann der normale Luftgehalt im Darm z.B. bis auf das 10fache anwachsen. Es bilden sich feinblasiger Schaum oder schleim umhüllte Gasblasen, und die so gefangene Luft kann deshalb nicht mehr auf natürlichem Weg entweichen oder vom Körper aufgenommen werden. Flatulex zerstört im Magen-Darm-Bereich durch seine entschäumenden Eigenschaften diesen Beschwerden verursachenden Schaum und das frei werdende Gas kann entweichen.

Flatulex ist als Kautablette oder als Tropflösung verfügbar. Die Kautabletten enthalten neben dem Hauptwirkstoff Simethicon noch Fenchel-, Kümmel- und Pfefferminzöl als Aromastoffe. Die Tropfen sind besonders für Säuglinge und Kleinkinder geeignet, aber auch für ältere Personen und, da sie künstlich gesüsst sind, auch für Diabetiker.

### **Вариант 2**

#### Aufgabe Nr. 1 / Задание 1

Lesen Sie den Text und analysieren Sie ihn (deutsch). Beachten Sie den Stil des zu übersetzenden Textes. Stellen Sie fest, Angaben aus welchen Fachgebieten im Text gebraucht sind und welchen Schwierigkeiten bei der Übersetzung dadurch entstehen könnten. / Прочитайте текст и проведите

предпереводческий анализ. Обратите внимание на стиль текста, предназначенного для перевода. Установите, данные из каких специальных областей использованы в тексте и спрогнозируйте сложности перевода.

#### Aufgabe Nr. 2 / Задание 2

Für erfahrene ÜbersetzerInnen gehören die Texte der Gebrauchsinformation für die PatientInnen zu den schwierigsten Aufgaben auch. Versuchen Sie die gegebene Information zu übersetzen. Beachten Sie dabei die Normen der Zielsprache und Besonderheiten der Fachsprache. Gebrauchen Sie dabei Angaben aus Internet, Digitalem Wörterbuch der deutschen Sprache, Online-Wörterbüchern, Thesauren, Textkorpora usw. Tippen Sie den Text in der Zielsprache mit Word. / Даже опытные переводчики считают, что тексты аннотаций к лекарственным средствам относятся к одним из сложнейших текстов с точки зрения стиля, лексико-грамматической наполненности и терминологии. Переведите данный текст, соблюдая нормы языка перевода, учитывая цель и реципиента информации. Используйте данные поисковых систем интернета, электронных словарей, тезаурусов, корпусов текстов и проч. Оформите текст перевода в текстовом редакторе, учитывая особенности построения текста перевода на переводящем языке.

#### Aufgabe Nr. 3 / Задание 3

Erklären Sie die im Text der Übersetzung gebrauchten Transformationen. / Объясните трансформации, к которым вам пришлось прибегнуть для достижения эквивалентности текста.



### **Information für Patientinnen und Patienten**

*Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen.*

*Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen.*

*Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, der Apothekerin oder der Drogistin, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.*

### **Unguentolan®**

Wundsalbe

#### **Was ist Unguentolan und wann wird es angewendet?**

Unguentolan fördert die Wundheilung und Erneuerung von verletztem Gewebe. Unguentolan kann bei kleinen oberflächlichen Verletzungen, Hautschäden und leichten Verbrennungen (1. Grades) (auch bei Sonnenbrand und Kälteschäden) angewendet werden.

#### **Was sollte dazu beachtet werden?**

Grossflächige, stark verschmutzte und tiefe Wunden, sowie Biss- und Stichwunden benötigen eine ärztliche Behandlung (Gefahr von Wundstarrkrampf). Bleibt der Umfang einer Wunde während einiger Zeit unverändert gross oder verheilt die Wunde nicht innerhalb von 10 – 14 Tagen, ist ebenfalls ein Arztbesuch erforderlich. Ebenso, wenn die Wundränder stark gerötet sind, die Wunde plötzlich anschwillt, stark schmerzhaft ist oder die Verletzung von Fieber begleitet wird (Gefahr einer Blutvergiftung).

#### **Wann darf Unguentolan nicht angewendet werden?**

Unguentolan darf bei bekannter Unverträglichkeit gegenüber dem Wirkstoff oder einem der Hilfsstoffe gemäss Zusammensetzung (z.B. das Konservierungsmittel) nicht angewendet werden. Bei Infektionsgefahr (z.B. ausgedehnte Verbrennungen, entzündete Wunden) darf Unguentolan nicht angewendet werden.

#### **Wann ist bei der Anwendung von Unguentolan Vorsicht geboten?**

Bei bestimmungsgemäsem Gebrauch sind keine besonderen Vorsichtsmassnahmen zu befolgen.

Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie

- an anderen Krankheiten leiden,
- Allergien haben oder
- andere Arzneimittel (auch selbstgekauft!) einnehmen oder äusserlich anwenden.

### **Процедура оценивания**

Данная работа выполняется студентом в течение аудиторного занятия.

Задание выдается в письменном виде в начале пары.

Работа сдается преподавателю в письменном виде сразу после проведения оценочного мероприятия, в конце аудиторного занятия.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней, по истечении которых результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ.

Оценивание осуществляется посредством сравнения уровня выполнения со стандартом. Общее количество баллов вычисляется с помощью суммирования баллов, набранных студентом за письменный перевод и за выполненные задания 1 и 3. Максимальное количество баллов, которые возможно набрать за выполнение данной работы, 20.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

### **Критерии оценки каждого из заданий 1 и 3:**

- 5 баллов выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода; верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;

- 4 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода; верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (допускается до двух недочетов, которые студент может самостоятельно исправить). Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;

- 3 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до 4-х) различного характера;

- 2 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (не более 5-ти) различного характера;

- 1 балл выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера;
- 0 баллов выставляется студенту, если задания не выполнены.

### **Критерии оценки письменного перевода:**

#### **Перевод баллов ошибок в баллы**

- 10 баллов – 0 баллов ошибок,
- 9 баллов – от 0 до 1 балла ошибок, кроме грубых,
- 8 баллов – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых,
- 7 баллов – от 2,1 до 3 баллов, допускается одна грубая ошибка,
- 6 баллов – от 3,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка,
- 5 баллов – от 4,1 до 5 баллов, допускается две грубые ошибки,
- 4 балла – от 5,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
- 3 балла – от 6,1 до 7 баллов, допускается от 2-х до 4-х грубых ошибок,
- 2 балла – от 7,1 до 8 баллов, допускается от 5-ти до 7 грубых ошибок,
- 1 балл – от 8,1 баллов и более, более 8-ми грубых ошибок,
- 0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.

#### **Классификация ошибок письменного перевода:**

##### **а) группа I – грубые ошибки:**

- полное искажение смысла – 1,0 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;
- пропуск – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- машинный перевод – 6,1 балла, при переводе использовались средства машинного перевода;

##### **б) группа II – существенные ошибки:**

- грамматические ошибки – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- добавления в переводе – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

##### **в) группа III – малозначительные ошибки:**

- пунктуация – 0,1 балла, когда в тексте перевода имеются ошибки пунктуации, а также нарушение правил переноса и расстановки пробелов;
- оформление нумерованных списков – 0,1 балла, когда нумерованный список оформлен неправильно, искажен его стиль, уровень или имеются ошибки в самой нумерации;
- орфография – 0,1 балла, в переводе присутствуют орфографические ошибки и опечатки, неправильно используются прописные буквы, диакритические знаки, ударения;



– ошибки регионального (государственного) свойства – 0,2 балла, перевод не адаптирован к региону (государству) пользователя, к этому могут относиться: неправильные имена собственные, географические названия, названия должностей, неверные ссылки на законы, стандарты, положения и т.п.;

– ошибки в цифрах – 0,2 балла, несоответствие написания дат, чисел, единиц измерения, денежных единиц, почтовых адресов, номеров телефонов и т.п. языку перевода и региональным (государственным) особенностям и стандартам;

**г) группа IV – дополнительные ошибки:**

– стилистическая ошибка – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

– отклонение от признанной отраслевой терминологии – 0,3 балла, перевод выполнен с использованием терминов, которые отличаются от признанных в данной отрасли и содержащихся в общедоступных словарях;

– отсутствие терминологического единообразия – 0,2 балла, в переводе одни и те же названия и понятия называются разными терминами;

– ошибки оформления – 0,25 балла, перевод оформлен не в соответствии с требованиями ГОСТ, имеются ошибки форматирования (стиль, шрифты, оформление списков, автоматические оглавления, предметные указатели, таблицы, рисунки и т.п.).

### **10.2.2. Разноуровневые задания**

Комплект разноуровневых задач и заданий представлен в виде задач и заданий различного типа из следующего учебного пособия: Малявина А.Н. Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык) : электронное учеб.-метод. пособие / А.Н. Малявина. – Тольятти : ТГУ, 2013. – 205 с.

#### **Комплект разноуровневых задач и заданий (семестр 6)**

«Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: тексты прессы»

Задание 1. Определите жанровую принадлежность представленного текста.

#### **Die da oben**

Von Reinhard Göweil

Eine sehr ungleiche Verteilung von Vermögen und Chancen bedroht die politische Stabilität. Warum diese Binsenweisheit so umstritten ist, hat viel mit politischen Standpunkten zu tun, wenig mit Fakten, gar nichts mit Geschichte. Ob jetzt 62 Superreiche die Hälfte des weltweiten Vermögens auf sich vereinen oder ein paar mehr, macht keinen Unterschied.

Denn die Rede ist von politischer Stabilität, und Demokratien sind da kurzfristig sehr verwundbar. Europa ganz besonders, denn die steigende Ungleichheit von materiellem Wohlstand und Bildung gefährdet das gesamte

Projekt. Es wurde - im Gleichklang mit der gesellschaftlichen Entwicklung - immer mehr zu einem Elite-Projekt. Immer weniger Reiche und Mächtige sind bedingungslose Europäer, immer mehr Wohlstandsverlierer glauben nicht mehr an die Sinnhaftigkeit einer EU.

Beide tun das aus demselben Antrieb. Für die Wohlhabenden ist ein grenzenloses Europa Garant dafür, dass sie ihre Vorstellungen weiterhin umsetzen können. Sie wechseln Wohnsitze über Staatsgrenzen hinweg und nutzen Steuervorteile. Ihre Kinder studieren auf teuren und über den Kontinent verstreuten Universitäten.

Wenn also der Präsident der Europäischen Zentralbank, Mario Draghi, in Davos meint, die Europäische Union dürfe nicht auf Eliten beschränkt sein und es brauche "integrationswillige Europäer", ist das gut gemeint, aber auch unfreiwillig komisch. Draghi steht in der "ökonomischen Nahrungskette" ganz oben.

Die Skepsis den Flüchtlingen gegenüber liegt wohl auch an den hohen Arbeitslosenzahlen in so gut wie jedem EU-Land. Das politische Bestreben zielt darauf ab, den Zustrom zu begrenzen. Es sollte aber darauf konzentriert sein, das Wachstum anzukurbeln und neue Jobs zu schaffen. Asylwerber so rasch wie möglich in den Arbeitsmarkt zu integrieren, wäre überaus wünschenswert. Doch beim Flüchtlingsgipfel am Donnerstag wurden Richtwerte/Obergrenzen beschlossen und nicht über eine Reform von Arbeitsmarkt und Wirtschaftspolitik diskutiert.

Warum das so ist? Weil Europa ein Elite-Projekt geworden ist und die Gewinner eines Systems selbiges nicht verändern wollen. Draghi zitierte in Davos Winston Churchill, wonach keine Krise ungenutzt verstreichen dürfe. Ein Blick auf die Entwicklung der Vermögensverteilung in Europa zeigt, dass seit 2008 das Umgekehrte passiert.

[http://www.wienerzeitung.at/meinungen/leitartikel/797072\\_Die-da-oben.html](http://www.wienerzeitung.at/meinungen/leitartikel/797072_Die-da-oben.html)

Задание 2. Сопоставьте текст оригинала и перевода. Укажите возможные недочеты текста перевода и обоснуйте ваше мнение.

Ausgangstext	Zieltext
<p>Chaos beim FBI: Qaida-Aufnahmen gelöscht, Tonbänder vergammeln</p> <p><i>Die US-Terrorabwehr droht im Chaos zu versinken. Nach einem Regierungsbericht stapeln sich beim FBI unübersetzte Tonbänder mit verdächtigen Aufnahmen - insgesamt mehr als 120.000 Stunden. Wegen Computerpannen seien sogar abgehörte Qaida-Gespräche gelöscht worden.</i></p> <p>Washington - Ließe man alle Tonbänder am Stück laufen, würde es über 13 Jahre und acht Monate dauern. Aufzeichnungen von dieser Länge</p>	<p><b>Хаос в ФБР</b></p> <p>Записи Аль-Каиды стерты, горы непереуведенных кассет</p> <p><i>Борьба с террористической угрозой может потонуть в хаосе. Согласно одному из отчетов правительства, в ФБР накапливаются горы непереуведенных кассет с записями подозрительного содержания - общей продолжительностью в 120 тысяч часов. Из-за компьютерных сбоев оказались стертыми даже перехваченные разговоры членов Аль-</i></p>

liegen derzeit bei der amerikanischen Bundespolizei FBI. Sie stammen aus Abhörmaßnahmen nach dem 11. September und sollen wertvolle Aufschlüsse im Kampf gegen den Terror liefern. Das Problem: Bislang, so berichtet die "New York Times", ist noch niemand dazu gekommen, das 120.000-Stunden-Material zu sichten und zu übersetzen. Sogar Al-Qaida-Aufnahmen sollen wegen Computer-Problemen gelöscht worden sein.

Die Erkenntnisse über die Versäumnisse des FBI, die jetzt in einem Bericht des Justizministeriums offen gelegt werden, kommen der Regierung von George W. Bush sehr ungelegen. Die Übersetzungskapazitäten der Regierung zu erhöhen war eine der Maßnahmen im Antiterrorkampf denen die Regierung besonders hohe Priorität eingeräumt hatte. Auslöser waren Qaida-Botschaften wie "Morgen ist Stunde null" und "Das Spiel geht los", die am Tag vor den September-Attacken abgefangen wurden, aber erst Tage später übersetzt worden waren.

Ungünstig für Bush ist auch der Zeitpunkt, zu dem die FBI-Pannen wieder ins Rampenlicht rücken. Am 2. November sind Präsidentschaftswahlen in den USA, die Angst vor Anschlägen des Terrornetzes al-Qaida von Osama Bin Laden ist besonders hoch. Das FBI kündigte bereits an, in den kommenden Wochen den Antiterrorkampf zu verstärken, um mögliche Attentate zu vereiteln.

Die Behörden hätten in diesem Zusammenhang in den vergangenen Monaten bereits mehr als 10.000 Besitzer von Lagerstätten befragt, verlautete es gestern aus dem Justizministerium. Das FBI hatte gewarnt, dass Extremisten bei der

*Каиды.*

Вашингтон. Если непрерывно слушать все кассеты с записями одну за другой, то на это уйдет 13 лет и 8 месяцев. Именно такой продолжительности записи находятся сейчас в ФБР. Они были сделаны в ходе осуществления мероприятий по прослушиванию после 11 сентября и, как предполагается, могут содержать ценную информацию для борьбы с терроризмом. Но проблема заключается в том, по сообщению 'Нью-Йорк Таймс', что до прослушивания и перевода этих записей продолжительностью в 120 тысяч часов пока ни у кого не дошли руки. Даже записи разговоров из среды Аль-Каиды были стерты в связи с компьютерными сбоями.

Информация о промахах ФБР, вскрытых в отчете Министерства юстиции правительству Джорджа Буша-младшего сейчас совсем некстати. Повышение переводческих мощностей - одна из мер в борьбе с терроризмом, которые это правительство объявило своим главным приоритетом. Поводом для особого внимания к этому направлению работы стали такие кодовые выражения, как 'Завтра - час ноль' и 'Игра начинается', которые были перехвачены в день сентябрьских терактов, но переведены лишь много дней спустя.

Некстати для Буша и момент огласки промахов ФБР. 2 ноября в США начнутся президентские выборы, угроза акций террористической сети Усамы бен Ладана, Аль-Каиды, особенно велика. ФБР уже объявило, что меры по борьбе с терроризмом в целях предотвращения терактов в

<p>Vorbereitung auf Anschläge Lagerräume anmieten könnten. Die Befragungen seien Teil einer bereits im vergangenen Frühjahr angelaufenen Aktion. In den nächsten fünf bis sechs Wochen würden die Maßnahmen intensiviert, hieß es in Kreisen des FBI.</p> <p>Aus dem Heimatschutzministerium verlautete, es lägen zwar keine konkreten Hinweise auf einen geplanten Anschlag vor. Es seien jedoch immer wieder Informationen aufgetaucht, dass die Qaida etwas vor den Wahlen im Schilde führen könnte. Das FBI hat eigens ein Dezernat von mehr als hundert Spezialisten gebildet, die sich ausschließlich auf die Gefahr eines Anschlags vor den Wahlen konzentrieren.</p> <p>"Wir haben (aus den Befragungen) Hunderte von Hinweisen erhalten und gehen ihnen weiterhin nach", hieß es im Justizministerium. In den vergangenen Monaten seien zudem rund 13.000 Quellen des FBI "abgeschöpft" worden, um Informationen zu erhalten. Während sich das FBI und das Justizministerium auf die Gefahr eines Anschlags vor den Wahlen konzentrieren, fokussiert sich das Heimatschutzministerium auf Terrorgefahren bei der Amtseinführung des Präsidenten im Januar.</p>	<p>ближайшие недели будут усилены.</p> <p>Как сообщило вчера Министерство юстиции, за прошедшие месяцы ФБР опросило свыше 10 тысяч владельцев складов, опасаясь, что экстремисты для подготовки терактов могут взять в аренду складские площади. Этот опрос - часть мероприятий, начатых еще в прошлом году. Как стало известно из источников в ФБР, эти мероприятия будут проводиться еще более интенсивно.</p> <p>По сообщениям из Министерства гражданской обороны, никакие конкретные сведения о готовящихся терактах не поступали, но все же время от времени появлялась информация о том, что перед выборами Аль-Каида может что-то замышлять. В связи с этим ФБР создало целый отдел в составе более 100 специалистов, которые будут заниматься исключительно предотвращением угрозы терактов перед выборами</p>
---	---

Задание 3. Подставьте недостающие слова в текст перевода, учитывая условия коммуникации, целевую аудиторию, а также контекст. Укажите основные принципы построения текста. Найдите и опишите все реалии и имена, встречающиеся в тексте. Требуют ли они переводческого комментария? Отформатируйте текст согласно ГОСТ (Оригинал находится на странице <http://www.nzz.ch/nzzas/nzz-am-sonntag/ein-selten-schlechter-jahresstart-ld.4418>)

**Всемирный экономический форум в Давосе – плохое начало года**

25.01.2016

**Sebastian Bräuer**

Доверие к крупным странам с ... экономикой подорвано. На Всемирном экономическом форуме в Давосе становится ясно, как сильно это

затронуло остальной мир – последствия могут распространиться даже на Швейцарию.

Давос предоставляет ведущим ... экономики и политики большие возможности. Но они не имеют смысла без взаимного доверия. Нигде в мировой экономике дороги не проходят так близко друг к другу, как в Давосе. В пятницу утром проходит ..., посвященная ситуации в России. На трибуне - вице-премьер российского правительства Юрий Трутнев и ...-редактор медиахолдинга РБК Елизавета Осетинская, критикующая Кремль. В первых рядах среди слушателей -- российский олигарх Виктор Вексельберг, крупный инвестор в Швейцарии.

Присутствующие могли бы без труда дать подробный ответ на вопрос об инвестициях таких олигархов, как Вексельберг в Сочи. Два года назад, после проведения Олимпийских игр, в Сочи начался ..., что вызывает опасения относительно того, что государство начнет вливать деньги налогоплательщиков в то время, как частные инвесторы ... убытки. Правильного ответа не существует. Трутнев ограничивается размытыми формулировками: "Я этой зимой был в Сочи, там было много туристов". Журналистка Осетинская не отстывает. А инвестор Вексельберг сидит с ... выражением лица.

#### **«Худшее начало года»**

Возможности ... только тогда, когда они используются для диалога. О нынешнем форуме в Давосе такого сказать нельзя. Доверие к странам с ... экономикой – России, Китаю, Бразилии и Южной Африке – сильно снизилось, как и ... между самими этими странами. Все они ... способами борются с падением цен на нефть, а также и с собственными, отчасти ..., политическими ошибками. Для мировой экономики кризис в странах с переходной экономикой стал проблемой. Индия, которая все еще борется с массовой ..., объявляется в Давосе практически последней надеждой альянса БРИКС, бывшего когда-то таким крепким. Согласно ..., в этом году в Индии ожидается рост в размере 7,5 процента и превращение в глобальный ... конъюнктуры.

Позднее Вексельберг ответил на вопрос NZZ am Sonntag, что и для него самого сохраняются ... в Сочи. Речь не о деньгах налогоплательщиков, мы инвестировали наши ... средства, говорит Вексельберг. То, что последствия могут затронуть и Швейцарию, ясно не только по заявлениям Вексельберга. «Для финансовых рынков это был ... старт года», – заявил в субботу на форуме глава банка Credit Suisse, Тидьяне Тиам. Рынки акций ..., нефть сейчас на уровне ниже 30 долларов за баррель, в пятницу она слегка ... до 31,58 долларов. Тиам высказывает ... точку зрения относительно текущих ожиданий инвесторов. Рынок обеспокоен ситуацией в Китае, там существует опасность ... . Это оказывает давление и на цены на нефть, что порождает страх глобальной ... . Credit Suisse настроен оптимистичнее, говорит Тиам. В отличие от других, банк исходит из того, что Китаю удастся ... потрясений, поскольку спрос продолжает расти.

Вместе с тем, его высказывания ... , насколько сильной стала зависимость от стран с переходной экономикой. И как все тесно ... друг с другом.

Задание 4. Определите, какой текст является оригиналом, а какой переводом. Обоснуйте Ваше мнение (обратите внимание на стиль, способы выражения информации, особенности построения текста и проч.).

<p><b>Сверяем факты по «Звездным войнам»</b></p> <p><i>Как, по мнению ученых, можно разрушать планеты</i></p> <p>Вышедшей недавно на экраны последней серии «Звездных войн» гигантская техническая установка способна одновременно уничтожить сразу несколько планет. Но возможно ли это на самом деле? Ученые произвели соответствующие расчеты. Для ученых кинофильмы жанра «научная фантастика» всегда были прекрасным источником вдохновения. Неважно, идет ли речь, например, о телепортации или о легендарном голодеке – утопичные, казалось бы, технологии из фильмов и сериалов вроде «Звездного пути» (Star Trek) постоянно способствовали развитию науки и техники. Так, уже давно изобретен хOVERбайк (Hoverbike), на котором Люк Скайуокер (Luke Skywalker) гонял по лесу в «Возвращении джедая». Однако иногда исследователи просчитывают, можно ли в действительности воплотить в жизнь фантастические идея авторов и режиссеров. Как, например, в случае со Звездой смерти в «Звездных войнах». При этом они пришли к удивительному выводу: если бы вдруг понадобилось гигантское количество энергии, чтобы уничтожить какую-нибудь другую планету, то «Звезда смерти», оснащенная какой-нибудь лазерной мега-установкой, была бы вполне</p>	<p>Faktencheck zu "Star Wars": Wie Wissenschaftler Planeten zerstören würden</p> <p><b>In "Star Wars: Das Erwachen der Macht" vernichtet eine gigantische Anlage mehrere Planeten zugleich. Ist das möglich? Forscher haben nachgerechnet.</b></p> <p>Für Wissenschaftler ist Science-Fiction eine wunderbare Inspirationsquelle. Egal, ob es ums Beamen geht oder das legendäre Holodeck - immer wieder haben utopisch anmutende Technologien aus Serien und Filmen wie "Star Trek" neue Entwicklungen angestoßen. Längst gibt es auch ein Hoverbike, auf dem Luke Skywalker im Film "Die Rückkehr der Jedi-Ritter" durch den Wald heizt.</p> <p>Manchmal rechnen Forscher aber auch nach, ob die fantastischen Ideen von Autoren und Regisseuren tatsächlich umsetzbar sind. So wie im Fall des Todessterns aus "Star Wars". Das verblüffende Ergebnis: Auch wenn gewaltige Energiemengen nötig sind, um einen fremden Planeten zu pulverisieren - ein mit einem Mega-Laser bestückter Todesstern könnte das durchaus schaffen.</p> <p>Gravitation hält Planeten zusammen</p> <p>In der "Star Wars"-Reihe tauchen Todessterne in drei verschiedenen Versionen auf. Die ersten beiden hatten einen Durchmesser zwischen hundert und tausend Kilometern, waren also ein ganzes Stück kleiner als unser Mond (Durchmesser 3500 Kilometer). Bei ihnen handelte es sich um künstliche</p>
---	--

способна сделать это.

Планеты держатся вместе благодаря гравитации

В сериале «Звездные войны» было три разновидности «Звезд смерти». Две первые имели диаметр от ста до тысячи километров и были, таким образом, намного меньше размером, чем наша Луна (диаметр которой составляет около 3 500 километров). Это были искусственные объекты, которые, благодаря наличию реактора внутри, могли производить энергоемкую сталь, способную уничтожать планеты.

В последней серии «Пробуждение силы» «Звезда смерти» имеет уже намного больший размер. Ее основу составляет настоящая планета, опустошенная изнутри и превращенная в гигантскую уничтожающую машину. Она может нападать сразу на несколько планет. Необходимую для этого энергию она может получать от ближайшей звезды.

Еще в 2010 году физики из Лестерского университета рассчитали энергию, необходимую для полного уничтожения какой-нибудь планеты. При этом они учитывали, что, в первую очередь, необходимо преодолеть мощную силу притяжения, благодаря которой небесное тело сохраняется единым целым.

Чтобы планета рассыпалась на части, нужно, чтобы ее осколки ускорились до так называемой «скорости освобождения». Лишь тогда они смогут преодолеть силу гравитации планеты. На поверхности Земли она составляет 11,2 километра в секунду, что соответствует 40 320 км/ч.

Объекты, которые благодаря реактору в их центре могут генерировать энергетический луч, чтобы уничтожить планеты.

В последнем фильме «The Force Awakens» называется планета Starkiller Base, которая намного больше. Эта планета представляет собой естественную планету, которая была выдолблена и превращена в гигантскую машину для уничтожения. С помощью Starkiller Base можно одновременно атаковать и уничтожить несколько планет. Для этого требуется энергия, которую должна предоставить соседняя звезда.

В 2010 году физики из Университета Лестера рассчитали, сколько энергии требуется, чтобы полностью уничтожить планету. В их расчеты входило, что в первую очередь необходимо преодолеть сильную силу притяжения, благодаря которой небесное тело остается единым целым. Чтобы планета разлетелась на куски, необходимо, чтобы ее обломки достигли так называемой «скорости освобождения». Только тогда они смогут преодолеть силу гравитации планеты. На поверхности Земли она составляет 11,2 километра в секунду, что соответствует 40 320 км/ч.



Задание 5. Найдите в тексте лексику, провоцирующую ошибки. Определите ее тип и осуществите перевод.

### **Wie Ägyptens Comicszene gegen die Diktatur kämpft**

*Mit der Revolution befreite sich in Ägypten 2011 die junge Comicszene. Heute ringt sie wieder mit der Diktatur.*

Wenn Ahmed Abaza Glück hat, dann ist der Blitze schleudernde Pharaos sein Durchbruch. Vielleicht auch der monströse Steingolem, der in Kairo randaliert, als sei er der Hulk. Oder es wird der Junge, der Wüstensand manipulieren kann – und in Ägypten einen unerschöpflichen Spielplatz für seine Kräfte gefunden hat. Alle drei sind Charaktere von Ahmeds eigenem Anime "Maschru'a Batal", oder "Project: Hero", das sich mit dem Schicksal von Superhelden in der ägyptischen Hauptstadt Kairo beschäftigt.

"Maschru'a Batal" ist der erste animierte Comic Ägyptens, die Machart erinnert an japanische Anime, Charaktere und Setting hingegen wirken wie eine orientalische Version der "X-Men". Ahmed, 34, geht derzeit bei arabischen Fernsehsendern hausieren. Er hofft, die Zeichentrickserie zum Ramadan nächsten Jahres ins Fernsehen zu bringen – und so seinen Traum vom ersten ägyptischen Anime Wirklichkeit werden zu lassen.

<http://www.bento.de/politik/aegypten-zum-jahrestag-der-revolution-so-kaempft-die-comicszene-um-unabhaengigkeit-282220/#refspna>

### **Процедура оценивания**

Данная работа выполняется студентом в конце модуля.

Задание выдается в письменном виде за 7 дней до срока исполнения.

Работа сдается преподавателю в письменном виде в течение семи дней.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней, по истечении которых результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ.

Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или анонимного взаимооценивания студентов.

Общее количество баллов вычисляется с помощью суммирования баллов, набранных студентом за письменный перевод (задание 1) и за выполненные задания 2, 3, 4 и 5. Максимальное количество баллов, которые возможно набрать за выполнение данной работы, 30.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

### **Критерии оценки каждого из заданий 2, 3, 4 и 5:**

- 5 баллов выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода; верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические



сложности и используемые для их преодоления трансформации. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;

- 4 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода; верно охарактеризованы лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации (допускается до двух недочетов, которые студент может самостоятельно исправить). Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;

- 3 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до 4-х) различного характера;

- 2 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (не более 5-ти) различного характера;

- 1 балл выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы (предпереводческий и трансформационный анализ), представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера;

- 0 баллов выставляется студенту, если задания не выполнены.

### **Критерии оценки письменного перевода (задание 1):**

#### **Перевод баллов ошибок в баллы**

10 баллов – 0 баллов ошибок,

9 баллов – от 0 до 1 балла ошибок, кроме грубых,

8 баллов – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых,

7 баллов – от 2,1 до 3 баллов, допускается одна грубая ошибка,

6 баллов – от 3,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка,

5 баллов – от 4,1 до 5 баллов, допускается две грубые ошибки,

4 балла – от 5,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,

3 балла – от 6,1 до 7 баллов, допускается от 2-х до 4-х грубых ошибок,

2 балла – от 7,1 до 8 баллов, допускается от 5-ти до 7 грубых ошибок,

1 балл – от 8,1 баллов и более, более 8-ми грубых ошибок,

0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.

#### **Классификация ошибок письменного перевода:**

##### **а) группа I – грубые ошибки:**

- полное искажение смысла – 1,0 балла;

- частичное искажение смысла – 0,5 балла;

- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

– пропуск – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;

– машинный перевод – 6,1 балла, при переводе использовались средства машинного перевода;

**б) группа II – существенные ошибки:**

– грамматические ошибки – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;

– добавления в переводе – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

– лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

**в) группа III – малозначительные ошибки:**

– пунктуация – 0,1 балла, когда в тексте перевода имеются ошибки пунктуации, а также нарушение правил переноса и расстановки пробелов;

– оформление нумерованных списков – 0,1 балла, когда нумерованный список оформлен неправильно, искажен его стиль, уровень или имеются ошибки в самой нумерации;

– орфография – 0,1 балла, в переводе присутствуют орфографические ошибки и опечатки, неправильно используются прописные буквы, диакритические знаки, ударения;

– ошибки регионального (государственного) свойства – 0,2 балла, перевод не адаптирован к региону (государству) пользователя, к этому могут относиться: неправильные имена собственные, географические названия, названия должностей, неверные ссылки на законы, стандарты, положения и т.п.;

– ошибки в цифрах – 0,2 балла, несоответствие написания дат, чисел, единиц измерения, денежных единиц, почтовых адресов, номеров телефонов и т.п. языку перевода и региональным (государственным) особенностям и стандартам;

**г) группа IV – дополнительные ошибки:**

– стилистическая ошибка – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

– отклонение от признанной отраслевой терминологии – 0,3 балла, перевод выполнен с использованием терминов, которые отличаются от признанных в данной отрасли и содержащихся в общедоступных словарях;

– отсутствие терминологического единообразия – 0,2 балла, в переводе одни и те же названия и понятия называются разными терминами;

– ошибки оформления – 0,25 балла, перевод оформлен не в соответствии с требованиями ГОСТ, имеются ошибки форматирования (стиль, шрифты, оформление списков, автоматические оглавления, предметные указатели, таблицы, рисунки и т.п.).

### **10.2.3. Терминологический диктант**

## **Терминологический диктант №1 по модулю «Письменно-устный перевод деловой корреспонденции» (семестр 7)**

1. Переведите на немецкий язык и запишите следующие слова и выражения: хорошо зарекомендовавшее себя предприятие; связаться с кем-л., вступить в контакт; передать представительство; предположение, предпосылка; лишить лицензии; пустить в продажу, пустить в оборот; опубликовать в информационном бюллетене; быть заинтересованным в чём-л.; прервать контакт; поставщик; торгово-промышленная палата; работать в сфере; готовое изделие, продукт.

2. Переведите на русский язык и запишите следующие слова и выражения: auf Anfrage antworten; bestätigen; eine Anfrage schicken; eine Anfrage zum Verbleib der Ladung; es handelt sich um; übermitteln; um das Angebot ersuchen / bitten; Bedarf; den Mehrbedarf an etwas haben; sich befassen mit; sich beschäftigen mit; beifügen; anlegen; beilegen; Finanzlage der Firma.

### **Процедура оценивания**

Данная работа выполняется студентом в течение 10 минут во время аудиторного занятия.

Задание студент получает в устном виде непосредственно в момент выполнения.

Работа сдается преподавателю в письменном виде сразу после проведения оценочного мероприятия.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней.

Оценивание осуществляется посредством сравнения уровня учебных достижений со стандартом.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

### **Критерии оценки:**

- «отлично» выставляется студенту, если студент верно перевел 8–100% фраз;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент верно перевел 60–79 % фраз;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно перевел 40–59% фраз;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно перевел 39% фраз и менее.

## **10.2.4. Экспресс-опрос**

### **Модуль «Лексические аспекты перевода» (6 семестр)**

Примерные вопросы экспресс-опроса:

1. Какие ловушки внутренней формы вы знаете?

2. Приведите примеры реалий на немецком языке и варианты их перевода на русский.

3. Назовите пять «ложных друзей переводчика» на немецком языке и их перевод на русский.

4. Какие способы перевода слова «здравствуйте» на немецкий язык в зависимости от контекста общения, целей общения и стиля речи вы можете назвать?

5. Приведите пример немецких идиом (не менее трех) и их соответствий на русском языке.

### **Процедура оценивания**

Данная работа выполняется студентом в течение 10 минут во время аудиторного занятия.

Задание студент получает в устном виде непосредственно в момент выполнения.

Работа сдается преподавателю в устном виде.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней, по истечении которых результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ. Оценивание осуществляется посредством сравнения уровня учебных достижений со стандартом.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

### **Критерии оценки:**

- 5 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 100 до 91% вопросов;

- 4 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 90 до 81% вопросов;

- 3 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 80 до 61% вопросов;

- 2 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 60 до 56% вопросов;

- 1 балл выставляется студенту, если студент верно ответил на 55 до 50% вопросов;

- 0 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 49 и менее процентов вопросов.

### **10.2.5. Тест**

#### **Пример тестовых заданий (5 семестр)**

**Тема** Грамматические аспекты перевода

1. Какое из приведенных ниже предложений имеет два подлежащих?

a – Das Molekül befindet sich in	б – Zu den wichtigsten	в – Manche Autobusse und	г – Diese Maschine kann
----------------------------------	------------------------	--------------------------	-------------------------

ständiger Bewegung	Werkzeugen für die Metallbearbeitung gehören die Feile	Personenkraftwagen haben Heckmotoren	drehen und bohren
--------------------	--	--------------------------------------	-------------------

2. Какое из высказываний о предложении *Das Kusnezker Kohlenvorkommen versorgt die Industrie des Urals mit Steinkohle* верно?

а – предложение простое, побудительное, нераспространенное	б – сказуемое выражено глаголом в 3 л., ед. ч., настоящего времени, действительного залога	в – подлежащее выражено простым существительным муж. рода – das Kohlenvorkommen, переводится как "угольный бассейн"	г – слова Kusnezker и Ural – реалии, которые невозможно перевести
--	--	---	---

3. Какие части сложного слова *Windungszahlzähler* надо искать в словаре?

а – Windung + Zahl + Zähler	б – Wind + Zahl + zählen	в – Windungs + Zähler	г – Windungs + Zahl + Zähl
-----------------------------	--------------------------	-----------------------	----------------------------

4. Определите верный перевод предлога von в предложении *Die Theorie der Raketentechnik wurde von dem russischen Gelehrten K.E.Ziolkowski entwickelt.*

а – от	б – из	в – около	г – твор. пад. без предлога
--------	--------	-----------	-----------------------------

5. Определите верный перевод предлога zu в предложении *Zu den Leitern gehören in erster Linie alle Metalle, auch Kohle, Graphit, Wasser usw.*

а – к	б – для	в – слишком	г – не переводится
-------	---------	-------------	--------------------

### Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом в течение 10 минут во время аудиторного занятия.

Задание студент получает в устном виде непосредственно в момент выполнения.

Работа сдается преподавателю в письменном виде сразу после проведения оценочного мероприятия.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней, по истечении которых результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ. Оценивание осуществляется посредством сравнения уровня учебных

достижений со стандартом. Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

**Критерии оценки:**

- 10 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 91–100% вопросов;
- 9 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 81–90% вопросов;
- 8 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 71–80% вопросов;
- 7 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 61 до 70% вопросов;
- 6 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 51 до 60% вопросов;
- 5 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 41–50% вопросов;
- 4 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 31–40% вопросов;
- 3 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 21–30% вопросов;
- 2 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 11 до 20% вопросов;
- 1 балл выставляется студенту, если студент верно ответил на 6 до 10% вопросов;
- 0 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 5% вопросов.

**10.2.6. Переводческий портфолио**

**Модуль «Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности» (5 семестр)**

**Структура переводческого портфолио**

Задание представляет собой письменный перевод текстов СМИ общественно-культурной тематики 5 000 печатных знаков с немецкого языка на русский, предоставленный в виде портфолио, который содержит

- 1) текст-оригинал со ссылкой на источник,
- 2) текст-перевод,
- 3) словарь лексических трудностей, которые встретились в процессе перевода данного текста, с объяснением выбора эквивалентов,
- 4) перечень грамматических трудностей, которые встретились в процессе перевода данного текста, с объяснением,
- 5) письменный предпереводческий анализ текста-оригинала на немецком языке,
- 6) письменный трансформационный анализ с объяснением-обоснованием применения трансформаций;

7) анализ собственного перевода: доказательное пояснение удачных и неудачных моментов перевода; анализ удачных отрывков (за счет чего состоялся перевод); анализ отрывков текста, в которых, по мнению студента, не хватило каких-то компетенций;

8) список используемых в процессе перевода источников (словари, интернет-ресурсы, энциклопедии, форумы и проч.);

9) ответ на главный вопрос: «Что изменилось в представлении студента о мотивации к учебной (профессиональной) деятельности после достижения продемонстрированных в портфолио результатов?»

### **Процедура оценивания**

Данная работа выполняется студентом в течение семестра.

Задание выдается в письменном виде в начале семестра.

Работа сдается преподавателю в письменном виде за неделю до окончания семестра.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней, по истечении которых результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки.

Общее количество баллов вычисляется с помощью суммирования баллов, набранных студентом за письменный перевод и за выполненные пункты портфолио 3), 4), 5), 6), 7) и 8). Максимальное количество баллов, которые возможно набрать за выполнение данной работы, 40.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

### **Критерии оценки каждого из пунктов портфолио 3), 4), 5), 6), 7) и 8):**

- 5 баллов выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;

- 4 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны (допускается до двух недочетов, которые студент может самостоятельно исправить)

- 3 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до 4-х) различного характера;

- 2 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50%), ответы не

всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (не более 5-ти) различного характера;

- 1 балл выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера;

- 0 баллов выставляется студенту, если задания не выполнены.

### **Критерии оценки письменного перевода:**

#### **Перевод баллов ошибок в баллы**

10 баллов – 0 баллов ошибок,

9 баллов – от 0 до 1 балла ошибок, кроме грубых,

8 баллов – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых,

7 баллов – от 2,1 до 3 баллов, допускается одна грубая ошибка,

6 баллов – от 3,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка,

5 баллов – от 4,1 до 5 баллов, допускается две грубые ошибки,

4 балла – от 5,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,

3 балла – от 6,1 до 7 баллов, допускается от 2-х до 4-х грубых ошибок,

2 балла – от 7,1 до 8 баллов, допускается от 5-ти до 7 грубых ошибок,

1 балл – от 8,1 баллов и более, более 8-ми грубых ошибок,

0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.

#### **Классификация ошибок письменного перевода:**

##### **а) группа I – грубые ошибки:**

- полное искажение смысла – 1,0 балла;

- частичное искажение смысла – 0,5 балла;

- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

- пропуск – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;

- машинный перевод – 6,1 балла, при переводе использовались средства машинного перевода;

##### **б) группа II – существенные ошибки:**

- грамматические ошибки – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;

- добавления в переводе – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

##### **в) группа III – малозначительные ошибки:**

- пунктуация – 0,1 балла, когда в тексте перевода имеются ошибки пунктуации, а также нарушение правил переноса и расстановки пробелов;

- оформление нумерованных списков – 0,1 балла, когда нумерованный список оформлен неправильно, искажен его стиль, уровень или имеются ошибки в самой нумерации;



– орфография – 0,1 балла, в переводе присутствуют орфографические ошибки и опечатки, неправильно используются прописные буквы, диакритические знаки, ударения;

– ошибки регионального (государственного) свойства – 0,2 балла, перевод не адаптирован к региону (государству) пользователя, к этому могут относиться: неправильные имена собственные, географические названия, названия должностей, неверные ссылки на законы, стандарты, положения и т.п.;

– ошибки в цифрах – 0,2 балла, несоответствие написания дат, чисел, единиц измерения, денежных единиц, почтовых адресов, номеров телефонов и т.п. языку перевода и региональным (государственным) особенностям и стандартам;

**г) группа IV – дополнительные ошибки:**

– стилистическая ошибка – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

– отклонение от признанной отраслевой терминологии – 0,3 балла, перевод выполнен с использованием терминов, которые отличаются от признанных в данной отрасли и содержащихся в общедоступных словарях;

– отсутствие терминологического единообразия – 0,2 балла, в переводе одни и те же названия и понятия называются разными терминами;

– ошибки оформления – 0,25 балла, перевод оформлен не в соответствии с требованиями ГОСТ, имеются ошибки форматирования (стиль, шрифты, оформление списков, автоматические оглавления, предметные указатели, таблицы, рисунки и т.п.).

### **10.2.7. Презентация**

#### **Презентация по модулю «Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)»**

Задание заключается в последовательном переводе 90 минут звучащей речи с немецкого языка на русский, представленном во время занятия в виде устной презентации, включающей в себя:

- 1) представление прослушанной информации (автор, выходные данные источника, тема, стиль, жанр),
- 2) предпереводческий анализ текста-оригинала на немецком языке,
- 3) указание сложностей перевода (на русском языке),
- 4) пояснения к составленному глоссарию по тексту,
- 5) задания на перевод отрывков из представляемого текста для остальных участников занятия (5-10 вопросов).

#### **Процедура оценивания**

Данная работа выполняется студентом в течение семестра.

Задание выдается в письменном виде в начале семестра.

Работа сдается преподавателю в электронном и устном виде за неделю до окончания семестра.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки. Отметки, полученные студентом за презентацию и за устный перевод, суммируются и делятся на два.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

### **Критерии оценки:**

- «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 41 до 50 условных баллов;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 31 до 40 условных баллов;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 20 до 30 условных баллов;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал менее 20 условных баллов.

Максимальное количество баллов – 50. При невыполнении работы или сдаче не в срок баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.

### **Критерии и показатели, используемые при оценивании проекта**

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
Оформление презентации Макс. 25 баллов	<ul style="list-style-type: none"><li>- композиция, полнота представления работы, подходов, результатов – 5 баллов;</li><li>- аргументированность, объем тезауруса, убедительность – 5 баллов;</li><li>- правильное оформление ссылок на используемую литературу (ГОСТ), культура оформления текста (ГОСТ, соблюдение норм литературного стиля), наглядность – 5 баллов;</li><li>- отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей – 5 баллов;</li><li>- связность и логичность изложения – 5 баллов</li></ul>
Устная презентация Макс. 25 баллов	<ul style="list-style-type: none"><li>- объем и глубина знаний по теме (или предмету), эрудиция, межпредметные связи – 5 баллов;</li><li>- устное выступление хорошо воспринимается на слух, внимание аудитории удерживается, презентационный материал соотносится с текстом доклада – 5 баллов;</li><li>- соблюден регламент выступления (5-7 минут), при этом выбран оптимальный темп доклада – 5 баллов;</li><li>- соблюдены все нормы культуры речи – 5 баллов;</li><li>- выступающий грамотно, четко, аргументированно и дружелюбно отвечает на вопросы – 5 баллов</li></ul>

### **Критерии оценки устного перевода:**

#### **Перевод баллов в оценки**

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,

«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,

«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,

«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

#### **Классификация ошибок устного последовательного перевода**

##### **а) группа I – грубые ошибки:**

– полное искажение смысла – 1 балла;

– частичное искажение смысла – 0,5 балла;

пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;

– недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

##### **б) группа II – существенные ошибки:**

добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

– лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;

– повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

##### **в) группа III – малозначительные ошибки:**

– самоисправления, повторы – 0,25 балла;

– незаконченные фразы – 0,25 балла;

##### **г) группа IV – дополнительные ошибки:**

стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

– отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;

– излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;

– темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

#### **10.2.8. Мини-доклад по модулю «Лексические аспекты перевода»**

1. Ложные друзья переводчика и их перевод.
2. Реалии и их перевод.
3. Безэквивалентная лексика и ее перевод.
4. Наименования лиц, книг, предметов искусства и их перевод.
5. Многозначные слова и их перевод.
6. Стилистически маркированная лексика и ее перевод.
7. Эмоционально-оценочная лексика и ее перевод.

8. Меры весов и единиц измерения и их перевод.
9. Фразеология и ее перевод.

### **Процедура оценивания**

Данная работа выполняется студентом в течение модуля.

Задание выдается в письменном виде в начале прохождения модуля.

Работа сдается преподавателю в письменном (текст доклада/ презентации) устном (выступление) на последнем ПрЗ модуля.

Оценивается продукт деятельности (письменная часть) и деятельность (умение выступать, отстаивать свою точку зрения).

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение ПрЗ, результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ в течение 7 дней. Оценивание осуществляется посредством открытого взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

### **Критерии оценки:**

- 10 баллов выставляется студенту, если студент набрал 145–150 условных баллов;
- 9 баллов выставляется студенту, если студент набрал 140–144 условных баллов;
- 8 баллов выставляется студенту, если студент набрал 135–139 условных баллов;
- 7 баллов выставляется студенту, если студент набрал 130–134 условных баллов;
- 6 баллов выставляется студенту, если студент набрал 125–129 условных баллов;
- 5 баллов выставляется студенту, если студент набрал 120–124 условных баллов;
- 4 балла выставляется студенту, если студент набрал 100–119 условных баллов;
- 3 балла выставляется студенту, если студент набрал 80–99 условных баллов;
- 2 балла выставляется студенту, если студент набрал 60–79 условных баллов;
- 1 балл выставляется студенту, если студент набрал 40–59 условных баллов;
- 0 баллов выставляется студенту, если студент набрал 39 условных баллов и менее.

При невыполнении работы баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.

### **Критерии и показатели, используемые при оценивании доклада, сообщения**

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
1. Новизна доклада Макс. 20 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- актуальность проблемы и темы – 5 баллов;</li> <li>- новизна и самостоятельность в постановке проблемы, в формулировании нового аспекта выбранной для анализа проблемы – 7 баллов;</li> <li>- наличие авторской позиции, самостоятельность суждений – 8 баллов</li> </ul>
2. Степень раскрытия сущности проблемы Макс. 30 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соответствие плана теме доклада – 4 балла;</li> <li>- соответствие содержания теме и плану доклада – 4 балла;</li> <li>- полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы – 6 баллов;</li> <li>- обоснованность способов и методов работы с материалом – 4 балла;</li> <li>- умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал – 4 балла;</li> <li>- умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы – 4 балла;</li> <li>- владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы – 4 балла</li> </ul>
3. Обоснованность выбора источников Макс. 20 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- круг, полнота использования литературных источников по проблеме – 10 баллов;</li> <li>- привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.) – 10 баллов</li> </ul>
4. Соблюдение требований к оформлению презентации Макс. 25 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- культура оформления текста и ссылок на используемую литературу (ГОСТ) – 5 баллов;</li> <li>- отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей – 5 баллов;</li> <li>- отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых;</li> <li>- наглядность – 5 баллов;</li> <li>- связность и логичность изложения – 5 баллов</li> </ul>
5. Структура доклада Макс. 15 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соблюдена структура доклада (1. Введение: указывается тема и цель доклада; обозначается проблемное поле и вводятся основные термины доклада; намечаются методы решения представленной в докладе проблемы и предполагаемые результаты. 2. Основное содержание доклада: последовательно раскрываются тематические разделы доклада. 3. Заключение: приводятся основные результаты и суждения автора по поводу путей возможного решения рассмотренной проблемы) – 7 баллов;</li> <li>- доклад имеет практикоориентированный характер – 8 баллов</li> </ul>
6. Устная презентация доклада Макс. 40 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- устное выступление хорошо воспринимается на слух – 10 баллов;</li> <li>- презентационный материал соотносится с текстом доклада – 5 баллов;</li> <li>- соблюден регламент выступления (5-7 минут), при этом выбран оптимальный темп доклада – 10 баллов;</li> <li>- соблюдены все нормы культуры речи оратора – 15 баллов</li> </ul>

### **10.2.9. Итоговый тест**

Представлен на образовательном портале ТГУ.

#### **Критерии и нормы оценки**

- «зачтено» выставляется в том случае, если студент набрал 40-100 баллов за тест;
- «не зачтено» выставляется в том случае, если студент набрал 0-39 баллов за тест.

## **11. Образовательные технологии и методические указания по освоению дисциплины**

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий) предполагает использование различных форм работы и методов обучения с целью интенсификации процесса обучения. Курс обучения состоит из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки письменного перевода и перевода с листа.

При изучении дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий) используются следующие основополагающие образовательные технологии:

- традиционного обучения (практическая и самостоятельная работа студентов в форме практических занятий и индивидуальных домашних заданий);
- информационные технологии (аудиовизуальные презентации теоретического материала; практическая аудиторная и самостоятельная деятельность обучающегося, осуществляемая с помощью персонального компьютера);
- интерактивные технологии (практическая аудиторная работа в процессе взаимодействия, общения обучающихся как друг с другом (студенты работают в парах или малых группах для обсуждения, продуцирования, а также выявления лучшего варианта в процессе работы над текстом письменного перевода в паре языков немецкий–русский в соответствии с предоставленной ситуацией в рамках скопос-теории), так и с преподавателем).

Указанные технологии применяются на каждом практическом занятии или при выполнении ИДЗ. В качестве дополнительных образовательных технологий, использующихся для активизации образовательной деятельности и включающихся в образовательный процесс в соответствии с применяемым методом обучения, применяются следующие технологии:

- контекстного обучения (мотивация студентов к усвоению знаний путем выявления связей между конкретным знанием и его применением при решении разноуровневых задач, построенных на реальных ситуациях профессиональной деятельности переводчика; моделирование содержания будущей профессиональной деятельности. Реализуется в форме квазипрофессиональной деятельности: студент переводит реально существующий (не учебный!) текст с немецкого на русский язык (на более продвинутом этапе с немецкого на русский) сначала с предварительной подготовкой (ознакомление с материалом, анализ языковых единиц, предварительный выбор переводческих трансформаций в соответствии со скопосом). По окончании перевода преподаватель и студенты разбирают варианты перевода, фиксируют удачные переводческие решения, корректируют ошибки);

- проблемного обучения (создание проблемной ситуации и организация активной самостоятельной деятельности студентов в процессе решения проблемных разноуровневых переводческих задач);

- портфолио (накопление и систематизация результатов профессионально ориентированной деятельности в профессиональном портфолио переводчика).

Интерактивные формы занятий составляют более 80% от общего числа аудиторных занятий.

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий) знакомит студентов с тематикой и проблематикой дисциплины и позволяет совершенствовать навыки письменного и зрительно-письменного перевода, а также обогатить словарный запас словами и выражениями общественно-политической, экономической и технической направленности и наиболее употребительными сокращениями немецкого языка. На аудиторных занятиях преподаватель организует индивидуальную, парную, групповую, коллективную работу студентов; студенты обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять и правильно оформлять письменные и устные тексты на немецком языке. Помимо традиционных форм занятий (письменный перевод текстов, обсуждение готового перевода, аннотирование и реферирование, выполнение специализированных заданий, устный перевод лексики с немецкого на русский и наоборот (тренировка навыка переключения); устный перевод предложений с русского языка на немецкий и наоборот; контрольная работа на проверку умений и навыков письменного и зрительно-устного перевода; тесты) предусмотрено также использование интерактивных методов и инновационных форм работы (игры со словами типа «Подбери синоним», «Отгадай слово», «Назови фразеологизм, значение которого...»).

После окончания курса обучения студенты должны иметь достаточную практическую базу для проведения научных исследований в области перевода с немецкого языка на русский, а также обладать достаточными практическими умениями для осуществления предпереводческого анализа текста и грамотного перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности и сложности, а также устного перевода с листа деловой корреспонденции. Студенты также должны обладать достаточными знаниями для профессионально грамотного выбора общей стратегии перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала.

#### **Методические рекомендации студенту**

При освоении каждого раздела студенту необходимо:

- освоить и отработать теоретический материал по теме;
- последовательно проработать систему заданий, предназначенных для выполнения как во внеаудиторном режиме, так и на практических аудиторных занятиях, в том числе заданий из фонда оценочных средств. Необходимо отметить, что все переводы должны быть выполнены в письменном виде (MS Word) и оформлены согласно требованиям ГОСТ или EN/ DIN.



Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий). Самостоятельная работа рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, которая выступает как важный резерв фактора учебного времени, средство развития потенциала личности, мотивации в изучении практического курса перевода и развития интеллектуальных способностей и формирования навыков исследовательской деятельности в условиях конкретной учебной дисциплины. Целью самостоятельной работы студентов является приобретение новых знаний и совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе.

**Самостоятельная работа** студентов заключается в

- письменном переводе 5000 печатных знаков с немецкого языка на русский и 2000 печатных знаков с русского на немецкий язык (портфолио) (5 семестр);

- письменном переводе 20000 печатных знаков с немецкого языка на русский и 8000 печатных знаков с русского на немецкий язык (портфолио) (6 семестр);

- письменном переводе 40000 печатных знаков с немецкого языка на русский и 16000 печатных знаков с русского на немецкий язык (портфолио), а также последовательном переводе 90 минут звучания текста (с немецкого языка на русский) (7 семестр);

- реферировании / аннотировании публицистических статей различной тематической направленности на русском и иностранном языках (10 статей каждый семестр).

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины. Критерии и нормы оценивания зрительно-устного и письменного перевода представлены ниже.

### **Методические рекомендации преподавателю**

При изучении дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий) могут использоваться следующие методы активизации образовательной деятельности:

- методы ИТ – применение компьютеров с доступом к интернет-ресурсам (аудио и видео с носителями языка, новости и проч.);

- обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студентов за счет ассоциации их собственного опыта с предметом изучения;

- междисциплинарное обучение – использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте конкретной решаемой задачи;

- опережающая самостоятельная работа – изучение студентами нового материала до его изложения преподавателем на лекции и других аудиторных занятиях.

Аудиторная работа состоит в последовательном выполнении системы заданий как индивидуально, так и в группе (в зависимости от характера упражнений), а также в выполнении заданий из фонда оценочных средств.

Необходимо разрабатывать и широко использовать материалы для аудиторной и самостоятельной работы, указывать студентам на эффективность запоминания лексики в процессе ведения собственного словаря по изучаемым темам.

Дисциплина состоит из трех крупных модулей, соответствующих семестрам обучения бакалавров, и представлен в авторском учебно-методическом пособии. Ниже представлены указания для работы студентов и преподавателей по пособию.

Каждый модуль включает разделы, содержащие ключевые теоретические положения по основным вопросам профессионально-ориентированного перевода, которые рекомендуется проверять как в ходе работы над определенным разделом (текущий контроль), так и в процессе проведения итоговой проверки знаний, а также тексты различных жанров письменной речи. Практические задания каждого раздела состоят из аутентичных текстов и упражнений, отвечающих требованиям подготовки профессиональных переводчиков.

Разделы первого и второго модулей состоят из трех блоков.

Цель первого блока (Theorie) – краткое знакомство с характеристиками определенного жанра, а также рекомендациями по использованию в процессе перевода тех или иных переводческих приемов и трансформаций.

Второй блок (Texte zum Übersetzen) посвящен выработке умений и навыков письменного перевода оригинальных текстов различной функционально-стилистической принадлежности как с немецкого, так и с русского языка. Работа над текстом предполагает проведение предпереводческого анализа, выполнение на его основе письменного перевода текста на русский / немецкий язык с последующим обсуждением выбранной стратегии перевода и правомерности тех или иных переводческих решений в процессе редакционного анализа в группе, закрепление некоторых наиболее употребительных слов и словосочетаний на данную тему в системе упражнений.

Третий блок (Übungen) представляет собой систему разноуровневых заданий по отработке грамматических, лексических, стилистических явлений, представляющих сложности для перевода. Определенные задания направлены на закрепление у студентов навыков лингвистической правки текстов на родном языке, а также на развитие умений сопоставительного и редакционного анализа текстов на немецком и русском языках. Кроме того, последнее задание в каждом разделе направлено на отработку умений устного перевода текстов, соответствующих тематике пройденного раздела.

Третий модуль направлен на решение перечисленных выше проблемных или ситуативных задач применительно к проблемам перевода с

листа, при котором основными являются семантические и стилистические императивы (студент должен быстро схватывать смысловое содержание и стилистическую специфику текста), для чего отрабатывается навык беглого предварительного анализа текста. Модуль состоит из разделов, каждый из которых делится на три блока.

Цель первого блока (Theorie) состоит в кратком знакомстве с характеристиками конкретного вида делового письма.

Второй блок (Musterbrief zur Besprechung und Übersetzung) отводится на формирование умений и навыков перевода с листа и отработку алгоритма работы с текстом в следующей последовательности: проведение беглого предпереводческого анализа, выполнение на его основе зрительно-устного перевода текста на русский язык с последующим обсуждением выбранной стратегии перевода и правомерности тех или иных переводческих решений в процессе анализа в группе.

Закрепление наиболее употребительных слов и словосочетаний на данную тему, осуществляется в системе разноуровневых заданий третьего блока (Aufgaben zur Lektion).

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, в течение 15–30 минут во время практического занятия, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины. Критерии и нормы оценивания зрительно-устного и письменного перевода разработаны на основе требований профессионального стандарта и представлены ниже.

### **ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД**

#### **Перевод баллов в оценки**

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,

«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,

«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,

«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

#### **Перевод баллов ошибок в баллы**

10 баллов – 0 баллов ошибок,

9 баллов – от 0 до 1 балла ошибок, кроме грубых,

8 баллов – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых,

7 баллов – от 2,1 до 3 баллов, допускается одна грубая ошибка,

6 баллов – от 3,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка,

5 баллов – от 4,1 до 5 баллов, допускается две грубые ошибки,

4 балла – от 5,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,

3 балла – от 6,1 до 7 баллов, допускается от 2-х до 4-х грубых ошибок,

2 балла – от 7,1 до 8 баллов, допускается от 5-ти до 7 грубых ошибок,

1 балл – от 8,1 баллов и более, более 8-ми грубых ошибок,

0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.

### **Перевод баллов ошибок в баллы**

- 5 баллов – от 0 до 1 баллов ошибок, кроме грубых,
- 4 балла – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых,
- 3 балла – от 2,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка,
- 2 балла – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
- 1 балл – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок,
- 0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.

### **Классификация ошибок письменного перевода:**

#### **а) группа I – грубые ошибки:**

- полное искажение смысла – 1,0 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;
- пропуск – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- машинный перевод – 6,1 балла, при переводе использовались средства машинного перевода;

#### **б) группа II – существенные ошибки:**

- грамматические ошибки – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- добавления в переводе – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

#### **в) группа III – малозначительные ошибки:**

- пунктуация – 0,1 балла, когда в тексте перевода имеются ошибки пунктуации, а также нарушение правил переноса и расстановки пробелов;
- оформление нумерованных списков – 0,1 балла, когда нумерованный список оформлен неправильно, искажен его стиль, уровень или имеются ошибки в самой нумерации;
- орфография – 0,1 балла, в переводе присутствуют орфографические ошибки и опечатки, неправильно используются прописные буквы, диакритические знаки, ударения;
- ошибки регионального (государственного) свойства – 0,2 балла, перевод не адаптирован к региону (государству) пользователя, к этому могут относиться: неправильные имена собственные, географические названия, названия должностей, неверные ссылки на законы, стандарты, положения и т.п.;
- ошибки в цифрах – 0,2 балла, несоответствие написания дат, чисел, единиц измерения, денежных единиц, почтовых адресов, номеров телефонов и т.п. языку перевода и региональным (государственным) особенностям и стандартам;

#### **г) группа IV – дополнительные ошибки:**

– стилистическая ошибка – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

– отклонение от признанной отраслевой терминологии – 0,3 балла, перевод выполнен с использованием терминов, которые отличаются от признанных в данной отрасли и содержащихся в общедоступных словарях;

– отсутствие терминологического единообразия – 0,2 балла, в переводе одни и те же названия и понятия называются разными терминами;

– ошибки оформления – 0,25 балла, перевод оформлен не в соответствии с требованиями ГОСТ, имеются ошибки форматирования (стиль, шрифты, оформление списков, автоматические оглавления, предметные указатели, таблицы, рисунки и т.п.).

## **ПИСЬМЕННО-ЗРИТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (ПЕРЕВОД С ЛИСТА)**

### **Перевод баллов в оценки**

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,

«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,

«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,

«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

### **Классификация ошибок устного перевода с листа**

#### **а) группа I – грубые ошибки:**

– полное искажение смысла – 1 балла;

– частичное искажение смысла – 0,5 балла;

– пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;

– недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

#### **б) группа II – существенные ошибки:**

добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

– лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

– грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;

– повтор одних и тех же языковых средств – 0,2 балла, отсутствие разнообразия языковых средств;

#### **в) группа III – малозначительные ошибки:**

– самоисправления, повторы – 0,25 балла;

– незаконченные фразы – 0,25 балла;

#### **г) группа IV – дополнительные ошибки:**

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода (длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп) – 0,25 балла.

## **12. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **12.1. Обязательная литература**

<b>№ п/п</b>	<b>Библиографическое описание</b>	<b>Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)</b>	<b>Количество в библиотеке</b>
1.	Морозкина Т. В. "Лингвопрагматические особенности перевода текстов СМИ (на материале публицистических текстов немецкого языка)" [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т. В. Морозкина. - Ульяновск : УлГПУ им. И. Н. Ульянова, 2015. - 81 с. - ISBN 978-5-86045-803-1.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»
2.	Рябцева Н. К. Прикладные проблемы переводоведения [Электронный ресурс] : лингвистический аспект : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2014. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1070-8.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
3.	Соколов С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык [Электронный ресурс] : письменный перевод и устный перевод с листа : учеб. пособие / С. В. Соколов ; Моск. пед. гос. ун-т. - Москва : МПГУ, 2015. - 72 с. - ISBN 978-5-4263-0230-3.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»

### **12.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)**

- фонд научной библиотеки ТГУ:

<b>№ п/п</b>	<b>Библиографическое описание</b>	<b>Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)</b>	<b>Количество в библиотеке</b>
4.	Сборник текстов по учебной дисциплине «Практика перевода со второго иностранного языка (немецкого)»[Электронный ресурс] : [хрестоматия] / Ун-т экономики и управления ; [сост. И. М. Тимошевская]. - Симферополь : Ун-т экономики и управления, 2016. - 92 с.	сборник текстов	ЭБС «IPR books»

- другие фонды:

<b>№ п/п</b>	<b>Библиографическое описание</b>	<b>Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)</b>	<b>Место хранения (методический кабинет кафедры, городские библиотеки и др.)</b>
5.	Малявина А. Н. Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык) : электронное учеб.-метод. пособие / А. Н. Малявина ; ТГУ ; Гуманит. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". – ТГУ. – Тольятти : ТГУ, 2013. – 205 с. : ил. – 121-79.	учебно-методическое пособие	методический кабинет кафедры ТиПП
6.	Малявина А.Н. Договор / Vertrag (электронное учебно-методическое пособие). – Тольятти. ТГУ. 2003. – 87 с.	учебно-методическое пособие	методический кабинет кафедры ТиПП
7.	Малявина А.Н. Практический курс перевода (второй иностранный язык). Ч. 2. Перевод деловой корреспонденции (немецкий язык) : электронное учеб.-метод. пособие / А. Н. Малявина, В. А. Бубнова ; ТГУ ; Гуманит. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". – Тольятти : ТГУ, 2011. – 56 с. – Библиогр.: с.	учебно-методическое пособие	методический кабинет кафедры ТиПП



№ п/ п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Место хранения (методический кабинет кафедры, городские библиотеки и др.)
	54. – 19-66.		
8.	Малявина А.Н. Практический курс перевода (второй иностранный язык). Ч. 1. Перевод деловой корреспонденции (немецкий язык) : электронное учеб.-метод. пособие / А. Н. Малявина, В. А. Бубнова ; ТГУ ; Гуманит. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". – Тольятти : ТГУ, 2009. – 83 с. – Библиогр.: с. 78-81. – 19-66.	учебно-методическое пособие	Репозиторий ТГУ

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки

\_\_\_\_\_  
(подпись)

А.М. Асаева

\_\_\_\_\_  
(И.О. Фамилия)

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.  
МП

### 12.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

- Мультитран [Электронный ресурс]. URL: [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru) (дата обращения: 30.04.2020).
- ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 30.04.2020).
- Вокабула: энциклопедии, словари, справочники онлайн [Электронный ресурс]. URL: [www.вокабула.рф](http://www.вокабула.рф) (дата обращения: 30.04.2020).
- Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 30.04.2020).
- ИНТЕНТ. Справочник технического переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://intent.gigatran.com/> (дата обращения: 30.04.2020).
- Большая Советская Энциклопедия БСЭ [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/> (дата обращения: 30.04.2020).
- Большой Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://education.kulichki.net/dic/> (дата обращения: 30.04.2020).
- Convert-me.Com. Перевод единиц веса и массы. Конвертер величин [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ru.convert-me.com/ru/convert/weight> (дата обращения: 30.04.2020).
- Наука. Искусство. Величие. Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <http://cult-lib.ru/> (дата обращения: 30.04.2020).
- Терминологическая база Майкрософта [Электронный ресурс]. URL: <https://www.microsoft.com/en-us/language> (дата обращения: 30.04.2020).
- Терминологическая база ЕС [Электронный ресурс]. URL: <https://iate.europa.eu/home> (дата обращения: 30.04.2020).
- ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/> (дата обращения: 30.04.2020).
- Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка. URL: <http://dict.ruslang.ru/> (дата обращения: 30.04.2020).
- Duden [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.duden.de/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.04.2020).
- Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/> (дата обращения: 30.04.2020).
- РОССТАНДАРТ: Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gost.ru/portal/gost/> (дата обращения: 30.04.2020).
- Каталог ГОСТов. [Электронный ресурс]. URL: <https://gost.online/catalog.htm?id=96> (дата обращения: 30.04.2020).
- Гугл патенты [Электронный ресурс]. URL: <https://www.google.ru/patents> (дата обращения: 30.04.2020).
- CDIF (Corpus Document Interchange Format) [Электронный ресурс]. URL: [www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf](http://www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf) (дата обращения: 30.04.2020).

- CES (Corpus Encoding Standard) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cs.vassar.edu/CES/CES1.html#Contents> (дата обращения: 30.04.2020).
- EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/home.html> (дата обращения: 30.04.2020).
- ISLE Project (International Standards for Language Engineering) [Электронный ресурс]. URL: [http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE\\_Home\\_Page.htm](http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE_Home_Page.htm) (дата обращения: 30.04.2020).
- TEI (Text Encoding Initiative) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tei-c.org/index.xml> (дата обращения: 30.04.2020).
- XCES (Corpus Encoding Standard for XML) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.xces.org/> (дата обращения: 30.04.2020).
- EUPO: Tagesschau der Übersetzungsbranche [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://uero.de/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.04.2020).
- OmegaT: Система автоматизированного перевода (GPL) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.omegat.org/ru/omegat.html>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.04.2020).
- SmartCAT – облачная среда для автоматизации перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.smartcat.pro/ru>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.04.2020).

#### **12.4. Перечень программного обеспечения**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование ПО</b>	<b>Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)</b>
1.	ABYY LingvoX3 [CD] : электронный словарь многоязычный. – М.: ABYY, 2009.	Договор 457/2011 от 19.04.2011 г. Срок действия: бессрочно
2.	Windows	Договор № 690 от 19.05.2015 г. Срок действия: бессрочно. Договор № 727 от 20.07.2016 г. Срок действия: бессрочно
3.	Office Standard	Договор № 690 от 19.05.2015 г. Срок действия: бессрочно. Договор № 727 от 20.07.2016 г. Срок действия: бессрочно

#### **12.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество посадочных мест
1.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	Переносной проектор, столы компьютерные, стол преподавательский, стул, доска аудиторная (маркерная), компьютер с выходом в сеть Интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 41, 2 этаж (УЛК-205)	68,1	20
2.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения	стол ученический, переносной проектор стол преподавательский, стул, доска аудиторная (маркерная), компьютеры с выходом в сеть Интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 55, 3 этаж (УЛК-307)	69,6	16

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество посадочных мест
	лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.				
3.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Столы ученические, стол преподавательский., стулья, доска аудиторная (маркерная)., компьютер с выходом в сеть Интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 51, 3 этаж (УЛК-313)	72	24

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество посадочных мест
	Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.				
4.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	Переносной проектор, экран, столы ученические, стол преподавательский, стулья, доска аудиторная (маркерная), компьютер с выходом в Интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 11, 8 этаж (УЛК-808)	53,8	21
5.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория	Стол ученические, стол преподавательский, стул, доска аудиторная (маркерная),	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по	50,7	19

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество посадочных мест
	для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	компьютер	ТП № 9, 8 этаж (УЛК-812)		
6.	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций.	Столы ученические двухместные ,стол ученический трехместный ,стул ученический , стол преподавательский , стул преподавательский , доска аудиторная	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 21, 7 этаж (УЛК-705)	35,3	22

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество посадочных мест
	Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.				
7.	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	столы ученические трехместные , стул ученический , доска аудиторная (меловая), трибуна., телевизор, DVD-плеер	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 24, 8 этаж (УЛК-809)	35,1	25
8.	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения	Столы ученические двухместный , стулья ученический , стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), стол под телевизор., телевизор, DVD-	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 28, 8 этаж (УЛК-815)	17,4	12



№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество посадочных мест
	групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков.	плеер			
9.	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	Переносной проектор, экран; столы ученические трехместный, столы учен.двухместные стулья ученический , стол преподавательский , стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), кафедра	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 7, 8 этаж (УЛК-816)	69,6	51
10.	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория	Стол� ученические трехместный , столы ученические двухместные, стулья ученические	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская,	68,4	46

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество посадочных мест
	для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	, стол преподавательский., стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная) , кафедра напольная.	16В, позиция по ТП № 2, 8 этаж (УЛК-818)		
11.	Компьютерный класс. Помещение для самостоятельной работы. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и	Стол ученический, стул, ПК с выходом в сеть интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 14, позиция по ТП № 48, 4 этаж (Г-401)	84,8	16

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий</b>	<b>Перечень основного оборудования</b>	<b>Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.</b>	<b>Площадь, м<sup>2</sup></b>	<b>Количество посадочных мест</b>
	промежуточной аттестации				